

FOCALIZACIÓN Y MODALIDAD EN EL LANZAROTE DEL LAGO (MS. 9611 BNE)

Antonio Contreras Martín

Departament d'Educació (Generalitat de Catalunya)

RESUMEN: El propósito de este trabajo es analizar la focalización y la modalidad en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611BNE) para ver cómo trabajó el compilador el original francés, *Lancelot en prose*.

PALABRAS CLAVE: Focalización, Modalidad, *Lanzarote del Lago*, Literatura artúrica castellana.

ABSTRACT: The purpose of this paper is to analyse the point of view and the variations of the speech in *Lanzarote del Lago* (BNE ms 9611) to observe how the compiler worked the French source, *Lancelot en prose*.

KEY WORDS: Point of view, Speech, *Lanzarote del Lago*, Arthurian Castilian Literature.

I

En este trabajo centraré mi atención en el análisis de dos de los elementos que configuran el complejo entramado del tejido narrativo del *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611BNE) y que ocupan un lugar fundamental en la obra¹: la focalización y la modalidad²; con el fin de poder fijar qué relación se establece entre el texto castellano y su original francés, *Lancelot en prose*, y de observar cómo trabajó el compilador.

FOCALIZACIÓN

En lo referente a la focalización³, el narrador⁴ se oculta tras otra instancia narrativa a la que se denomina CUENTO o HISTORIA, al igual que en su fuente, el

¹ A este respecto las palabras de Cerquiglini (1981: 103), al referirse al *Joseph de Arimathie*, son extensibles al *LL*: “Cette prose, dès lors quelle est conçue non plus comme une sorte d’ordre d’écriture mais comme un ensemble réglé de pratiques stylistiques formulables, ne doit rien au hasard”.

² Sobre otros elementos que configuran el arte narrativo de la obra, véase Contreras Martín (2002, 2005a, 2005b, 2005c y 2006a). Todas las referencias al texto se toman de Contreras Martín-Sharrer (2006b). A partir de ahora, *LL*.

³ La **focalización** es el dispositivo por el que el narrador adopta un determinado punto de vista, que puede ser también el de un personaje. Sobre la **focalización**, véase Ducrot (1984).

⁴ Se entiende por **narrador** aquella instancia narrativa que cuenta la historia. Véase sobre diferentes puntos de vista Kennedy (1986), Marnette (1998) y Marimón Llorca (1999).

Lancelot en prose (Contreras Martín, 2006a: 72-76)⁵. Asimismo, la presencia de un receptor, ya sea un oyente o un lector, a quien se dirige directamente el narrador, al emplear fórmulas y expresiones formularias construidas con el verbo **oír**⁶, al usar recursos apelativos mediante la segunda persona del plural de las formas verbales⁷, y al utilizar la primera persona del plural, implica la existencia de un «yo»⁸, lo que remite a los usos característicos de la oralidad y de las representaciones orales (Zumthor, 1987). Un «yo» que convierte al narrador en fiador de la verdad y autenticidad de los hechos relatados, y los dota de credibilidad⁹.

El uso explícito de la primera persona, con o sin pronombre, en *Lancelot en prose* es escaso¹⁰. En la traducción castellana, se documentan cuatro casos del uso de «yo» aunque de forma implícita, dado que se emplea el verbo declarativo **decir** en primera persona del singular (“los de fuera y los de dentro, como vos digo”, f. 174^v; “Qué vos diré, tanto fizo a espada e lança”, f. 180^{r11}; “ansí puestas, como vos digo”, f.

⁵ Las referencias al *Lancelot en prose* proceden de *Manuscrit 751 Bibliothèque National de France*, Micha (1978-1982) y Sommer (1909-1912). A partir de ahora Ms. 751BNF, *M1* (Version extensa), *M2* (Versión corta), y *S*, respectivamente.

⁶ Como, por ejemplo, en “no bos lo podría ome contar e oiredes lo que ende abino”, (f. 2^r), con que traduce “quil ot veues τ si orrois quil en auint”, (Ms. 751BNF, f. 145^{r b}).

⁷ Tal es el caso, por ejemplo, de “si lo rescivió bien no lo demandedes el plazer y el alegría que ella ovo con él, ca vien lo podedes entender”, (f. 344^v), modo en que se vierte “Et quant ele fu venue et vit Lancelot, ne demandez mi s’ele fist joie, la greignor qu’ele pot”, (*M1*, LXXXIV, 391); “Et quant elle fu uenue et elle vit lancelot il ne fait mi a demander se elle li fist ioie”, (*S*, IV, 188); “τ quant ele fu uenue τ ele uit lan[celo]t Ne demandes mie ce le fist bele chiere, Car ele li courut les bras tandus τ li fit tote la joie τ tote la feste que le pot”, (Ms. 751BNF, f. 309^{v b}).

⁸ Latente, cuando se realiza la lectura en la intimidad, aunque no debe olvidarse que en la mayor parte de las veces ésta se hacía en voz alta; o patente, al ejecutarse ante un auditorio. Recuérdese, por ejemplo, que en *Libro del caballero Zifar* se documenta un caso de lectura en voz alta, precisamente de una obra artúrica: “E la una donzella llevaba el libro de la estoria de don Iván e començó a leer en él; e la donzella leía muy bien e muy apuestamente e muy ordenadamentem de guisa que entendía el infante muy bien todo lo que ella leía e tomava en ello muy gran plazer” (Lucía Megías, 1995: 566).

⁹ Como afirma Halász (1992: 61): “Ce qui ajoute encore à l’effet, c’est la fréquence de l’interpellation du narrataire, ce qui, surtout en cas de lecture à haute voix, est un moyen de persuasion que rendent particulièrement efficace la présence vivante du narrateur, le timbre individuel de sa voix, sa diction, ses gestes, sa mimique. Quand on imagine ce narrateur disant à la première personne son impuissance à décrire la beauté de Blanchefleur ou demandant le secours de Dieu pour le héros, on lui accorde sans peine le don de pouvoir toucher son auditoire, le discours persuasif ayant reçu par là un formidable renfort”.

¹⁰ Kennedy (1996: 48) llama la atención sobre este aspecto y destaca que se produce un aumento perceptible del uso del «yo» entre el *Lancelot en prose* y el *Tristan en prose*, y sostiene que: “This use of the first person in such formulae is unusual within this romance, but will be developed very further in the *Prose Tristan*, where there are many comments on methods of narration which include first-person interventions. There are only a small beginning here in the later branches at the *Prose Lancelot*”.

¹¹ Forma en que se traslada “Et Boors s’evertue si o l’espee et o le glaive”, (*M1*, XLV, 156); “Et il cesuertue tant au glaive et a lespee”, (*S*, IV, 248); y “Et il resuertue si. le glaive τ a lespee”, (Ms. 751BNF, f. 220^{v a}).

196^v; “Dize el cuento que ellos estando comiendo, así como vos digo”, f. 216^{r12}), a diferencia de lo que sucede en el original¹³. E incluso, como se observa, en una ocasión, después de recurrir a CUENTO, el narrador añade su testimonio, al convertirse en valedor de la información: “así como vos digo” (f. 216^r).

MODALIDAD

Además de la presencia explícita del narrador, se observa su presencia implícita por medio de los personajes, ya que éstos hablan de sí mismos o de los demás, en estilo directo, indirecto o en combinación de ambos, lo que nos sitúa en el terreno de la modalidad¹⁴.

En el texto se distinguen seiscientos ochenta y tres casos de estilo directo, indirecto o combinación de ambos, de los cuales seiscientos setenta y cuatro (98’68%) tienen correspondencia con el *Lancelot en prose* lo que permite su contraste, y nueve (1’31%) no, dado que se localizan en los folios finales en los que se unen las aventuras de Lanzarote con las de Tristán (Contreras Martín, 2005d).

Los seiscientos setenta y cuatro casos comparables se distribuyen en quinientos cincuenta y nueve casos de estilo directo (82’93%), treinta y uno de estilo indirecto

¹² “Ci dist li contes que, quant i orent le secont mes eu”, (*MI*, L, 225); “en si com vous orres”, (*S*, IV, 283); y “Or dit li contes que quant il oirent le secont mes eu”, (Ms. 751BNF, f. 231^v^b).

¹³ Además de estos casos en el texto encontramos otro caso de empleo del verbo declarativo ‘decir’ en primera persona del singular: “entonces encontraron en un cavallo mor[c]jillo <una doncella digo> un cavallero desarmado [e]ç[e]p<a>to su espada e traía colgada al arçón de su silla una cabeça de un cavallero, que segund parecía hera de poco á muerto”, (f. 252^r), que no tiene correspondencia con el original: “Lors encontrerent sor .I. grant destrier noir .I. chevalier tot desarmé fors de l’espee et porte a l’arçon de sa sele la teste d’un chevalier novelement ocis”, (*MI*, LVI, 305); “Lors encontrent .I. noir chevalier tot desarmé et portoit a sa sele la teste d’un chevalier novelement coupee”, (*M2*, LVI, 341); “Lors encontrent .j. noir cheualier tout desarme. et portoit a sa sele la teste dun cheualier novelement colpee”, (*S*, IV, 316); y “Lors encontrent sor .j. grant destrier noir .j. chevalier tout desarme fors de sespee τ port a larson de sa sele la teste dun chevalier novelement ocis”, (Ms. 751BNF, f. 243^v^a). A nuestro juicio, y como puede verse, la presencia de “digo” denota una rectificación del sintagma erróneo “una doncella” por el correcto “un cavallero armado”. Sin embargo, esta rectificación no parece atribuible a un descuido de un copista, pues éste se habría limitado a tachar “una doncella” y habría escrito “un cavallero armado”, ni tampoco parece atribuible a un traductor que tuviese ante sí una copia escrita del original francés, ya que difícilmente lo habría incorporado a su redacción; sino que más bien parece explicable como un *lapsus linguae* de un traductor o un lector que en voz alta dicta a un copista el texto, y éste lo recoge literalmente.

¹⁴ La **modalidad** abarca el estudio de los tipos de discurso que emplea el autor para informar al receptor, ya sea lector u oyente. Sobre la **modalidad**, remito a Lozano-Peña Marín-Abril (1993); y sobre los tipos de discurso, y especialmente el discurso directo y el indirecto a Maldonado González (1991, 1999), Reyes González (1991), Gutiérrez Ordóñez (1986) y Warner (1991).

(4'59%) y ochenta y cuatro de combinación de estilos (12'46%)¹⁵. Estas proporciones difieren de las que se encuentran en los diferentes textos base usados para el contraste. De ese modo, en *MI*, de los seiscientos cincuenta casos cotejables, quinientos veintisiete son de estilo directo (81'07%), treinta y cuatro de estilo indirecto (5'23%) y ochenta y nueve de combinación de estilos (13'69%); en *S*, de los seiscientos sesenta y un casos contrastables, cuatrocientos ochenta y cinco son de estilo directo (73'37%), sesenta y uno de estilo indirecto (9'22%) y ciento quince de combinación de estilos (17'39%); en Ms. 751BNF, de los seiscientos setenta y tres casos comparables, quinientos diez son de estilo directo (75'78%), cincuenta y uno de estilo indirecto (7'57%) y ciento doce de combinación de estilos (16'64%); y en *M2*, teniendo en cuenta que tan sólo es posible contrastar doscientos veintisiete casos, ciento setenta y dos son de estilo directo (76'26%), quince de estilo indirecto (6'27%) y cuarenta de combinación de estilos (17'48%)¹⁶.

Como se observa, a pesar de que entre el texto castellano y el original francés -sea cual sea el texto base empleado- existan diferencias, el estilo que predomina es el directo, al que sigue la combinación de estilos, y en menor grado el estilo indirecto.

Asimismo, debe notarse, al comparar esos seiscientos setenta y cuatro casos con el original francés con el fin de valorar el grado de fidelidad y las alteraciones que presenta el texto castellano, que los resultados varían según la versión utilizada para el cotejo.

Así, con respecto de *MI*, la comparación muestra que seiscientos veintiocho casos (93'17%) se mantienen fieles -estilo directo¹⁷, indirecto¹⁸ o combinación de estilos¹⁹-, que en un caso (0'148%) el texto castellano es fiel pero amplía²⁰, que veinticuatro (3'56%) casos del castellano no aparecen en el original, que quince casos (2'225%) han cambiado el estilo indirecto en directo (I→D)²¹, que en un caso (0'148%) el estilo directo se ha convertido en indirecto (D→I)²², que en un caso (0'148%) el

¹⁵ Los nueve casos que se hallan en los folios finales presentan la siguiente distribución: siete de estilo directo (77'77%), uno de estilo indirecto (11'11%), y uno de combinación de estilos (11'11%).

¹⁶ Véase **Cuadro de modalidad**.

¹⁷ Véase en Apéndice: Ia, IIa, IIIa, IVa y Va; y Ie, Iie, IIIe, IVe y Ve.

¹⁸ Véase en Apéndice: VIa, VIIa, VIIIa y IXa; y VIe, VIIe, VIIIe y IXe.

¹⁹ Véase en Apéndice: Xa, XIa, XIIa, XIIIa y XIVa; y Xe, XIe, XIIe, XIIIe y XIve.

²⁰ Véase en Apéndice: XVa y XVe.

²¹ Véase en Apéndice: XVIa, XVIIa y XVIIIa; XVe, XVIe, XVIIe y XVIIIe.

²² Véase en Apéndice: XIXa y XIXe.

estilo indirecto del original se ha convertido en una combinación de estilo directo e indirecto (I→D+I), que en tres casos (0'445%) la combinación original de estilo indirecto y directo se ha simplificado en estilo directo (I+D→D)²³, y que en un caso (0'148%) la combinación de estilo directo e indirecto se ha reducido a estilo indirecto (D+I→D).

Por lo que se refiere al cotejo con *S*, se nota que quinientos setenta casos (84'56%) se muestran fieles al original -estilo directo²⁴, indirecto²⁵ o combinación de estilos²⁶-, que en dos casos (0'296%) se mantiene fiel pero amplía²⁷, que trece casos (1'928%) del texto castellano no se encuentran en el original, que cuarenta casos (5'93%) han pasado de estilo indirecto a directo (I→D)²⁸, que en un caso (0'148%) el estilo directo se ha cambiado en indirecto (D→I)²⁹, que un caso (0'148%) el estilo indirecto se ha transformado en una combinación de estilo directo e indirecto (I→D+I), que tres casos (0'445%) de estilo indirecto se han conmutado en estilo directo y se han ampliado, que un caso (0'148%) de estilo directo se ha vertido como una combinación de estilo indirecto y directo (D→I+D), que treinta y seis casos (5'34%) de combinación de estilo indirecto y directo en el original se han simplificado a estilo directo (I+D→D)³⁰, y que siete casos (1'038%) de combinación de estilo directo e indirecto se ha reducido a estilo directo (D+I→D).

En lo tocante a la comparación con Ms. 751BNF se pone de manifiesto que seiscientos siete casos (90'05%) se mantienen fieles al texto francés -estilo directo³¹, indirecto³² o combinación de estilos³³-, que en cuatro casos (0'59%) la versión castellana se muestra fiel pero amplía³⁴, que un caso (0'148%) del texto castellano no aparece en el original, que veintinueve casos (4'30%) de estilo indirecto se han

²³ Véase en Apéndice: XXa y XXe.

²⁴ Véase en Apéndice: Ib, IIb, IIIb, IVb y Vb; y Ie, IIe, IIIe, IVe y Ve.

²⁵ Véase en Apéndice: VIb, VIIb, VIIIb y IXb; y VIe, VIIe, VIIIe y IXe.

²⁶ Véase en Apéndice: Xb, XIb, XIIb, XIIIb y XIVb; y Xe, XIe, XIIe, XIIIe y XIve.

²⁷ Véase en Apéndice: XVb y XVe.

²⁸ Véase en Apéndice: XVIb, XVIIb y XVIIIb; XVe, XVIe, XVIIe y XVIIIe.

²⁹ Véase en Apéndice: XIXb y XIXe.

³⁰ Véase en Apéndice: XXb y XXIb; y XXe y XXIe.

³¹ Véase en Apéndice: Ic, IIc, IIIc, IVc, Vc y XXIIc; y Ie, IIe, IIIe, IVe, Ve y XXIIe.

³² Véase en Apéndice: VIc, VIIc, VIIIc y IXc; y VIe, VIIe, VIIIe y IXe.

³³ Véase en Apéndice: Xc, XIc, XIIc, XIIIc y XIVc; y Xe, XIe, XIIe, XIIIe y XIve.

³⁴ Véase en Apéndice: XVc y XVe.

transformado en directo (I→D)³⁵, que un caso (0'148%) de estilo indirecto lo ha hecho en una combinación de estilo directo e indirecto (I→D+I), que un caso (0'148%) de estilo indirecto se ha convertido en una combinación de estilo indirecto y directo (I→I+D), que un caso (0'148%) de estilo indirecto ha pasado a directo y se ha ampliado, que veintisiete casos (4%) de combinación de estilo indirecto y directo se han reducido a estilo directo (I+D→D)³⁶, y que tres casos (0'445%) de combinación de estilo directo e indirecto se han simplificado en estilo directo (D+I→D).

Y, al realizar el contraste con *M2*, y teniendo en cuenta que esta versión no recoge todo el texto francés, resulta que doscientos doce casos (78'51%) de un total de doscientos setenta son fieles -estilo directo³⁷, indirecto³⁸ o combinación de estilos³⁹-, que en cuatro casos (1'48%) el texto castellano se mantiene fiel pero amplía, que cuarenta y tres casos (15'92%) de la versión castellana no se hallan en el original, que seis casos (2'22%) han conmutado el estilo indirecto en directo (I→D)⁴⁰, que en un caso (0'37%) el estilo directo se ha cambiado en indirecto (D→I)⁴¹, que en tres casos (1'11%) la combinación original de estilo indirecto y directo se ha convertido en directo (I+D→D), y que en un caso (0'37%) la combinación de estilo directo e indirecto se ha reducido a directo (D+I→D).

II

Los datos precedentes muestran que se produce un predominio del estilo directo. Este predominio es el resultado de un claro incremento, debido a la alteración y transformación de estilos con respecto de las versiones francesas, y a la adición de nuevos casos. Se trata de una tendencia que, de igual modo, se da en los folios finales, puesto que en ellos el estilo directo es el predominante.

Además, si al predominio del estilo directo se añade la abundancia de la combinación de estilos, se observa que en el *LL* se ha procedido a destacar el papel de

³⁵ Véase en Apéndice: XVIc, XVIIc y XVIIIc; XVIe, XVIIe y XVIIIe.

³⁶ Véase en Apéndice: XXIc y XXIe.

³⁷ Véase en Apéndice: Id, IId y IVd; y Ie, Iie y IVe.

³⁸ Véase en Apéndice: VIId y VIIe.

³⁹ Véase en Apéndice: XIId y XIIIId; y XIe y XIIIe.

⁴⁰ Véase en Apéndice: XVIIId y XVIIe.

⁴¹ Véase en Apéndice: XIXd y XIXe.

los diálogos y de las secuencias dialogado-narrativas, con lo que se consigue que la narración devenga más fluida. No obstante, el proceso de transformación al que se somete el *LL*, en lo que se refiere a la modalidad, no difiere de la(s) concepción(es) imperante(s) en la construcción de la gramática del texto sobre la que se articula la prosa medieval castellana (Gómez Redondo, 1998-2007), al igual que sucede con las manifestaciones del ámbito francés⁴².

APÉNDICE

I

a) Et Galehout s'en merveille molt, si li demande qu'il a et dist qu'il ne li mente mie par la foi qu'il li doit. «Sire, fet il, j'ai eu la greignor poor de vos que je onques euisse, et hui matin ne creisse je nul home que vos ne fuissies mors ou mehengniés, kar il vos est ceste semaine meschaoit assés plus que vos ne cuidés». A cest mot fu Galehout molt esbahis, si sache son frain arieres et a tel poor de malvaises noveles oïr qu'il pert grant piece et la parole et la color. Et quant il pot parler, si dist a son mestre: «Bials mestre, quel perte puet ce estre? Dites le moi: ai je perdu nul de mes charnels amis? Par la foi que vos me devés, ne m'en celés riens. –Nenil, sire, ce dist li mestres, de vos charnels amis n'avés vos nul perdu». [...] Et la ou il voit son mestre, si li en sovient et crosle la teste et dist: «Bials mestre, jusques al jor d'ui vos ai je tenu a vigueros, mais or ne vos tien ge pas. Comment cuidés vos que nule perte me grevast en mon cuer, s'ele ne fust de chose qui au cuer me tocast? Itant puis, je or bien savoir que ceste perte est de terre ou d'avoir, et tant me devés vos bien conoistre c'onques mes cuers n'ot por perte de terre ne por gaaing haute joie ne grant dolor: si poés ore dire seurement quele est la perte, kar des or mais ne m'en est a gaires. – Sire, fet li mestres, la perte n'est pas si grans a vostre oés com ele est merveillose, kar ele est plaine de tel merveille c'onques en ma vie n'oï parler de si grant: kar de tot le roialme de Sorelois n'est remés chastel en estant dont la moitié ne soit fondu, et tot ce est ore avenu puis vint jors en ça», (*MI*, II, 15-16).

b) Et quant il vit Galehout si li corut acoler et le baisa a moult mate chiere. Et il li demanda quil auoit. Sire dist il iai eu le plus grant paor de vous monde Et iehui matin quant iou me leuai ne creisse iou mie que vous ne fuissies ou mors ou malades quar il nous est asses plus mescheu que vous ne quidies. A ches mos fu Galehout moult esbais.

⁴² Como señala Cerquiglini (1981: 89): “La prose est davantage sensible aux fines variations de contenu. Elle les reconnaît, les fait apparaître et les signale selon une fréquence et une variété de moyens qui montrent que sa grammaire est un jeu”.

et ot moult grant paor doit dolerouses noueles. Si dist a son mestre. Maistre quele perte puet ce estre. ai iou perdu aucun de mes amis carneuls Nennil fait il dieu merci. Et quant Galehot oi ce. si feri son cheual des esperons et [s]en uait encontre sa gent et lez acole et baise et fait moult grant samblant de ioie. Car il lez voloit tous sousprendre de son penser. Et la ou il voit son mestre si sosrist & crolla la teste & dist. Biau mestres duscau ior de hui vous ai iou tenu por sage. Comment quidies vous que [B 128 c] nulle perte me greuast. se ne fust de mes charneus amis. [S 6 a] Et de tant me deussies vous bien [fol. 131, col. a] connoistre que onques por gaaing [ne por perte] de terre ne dauoir que iou feisse mes cuers ne fist haute ioie. ne grant dolour aussi. mais ore poez dire seurement quele est la perte.

Sire fait li maistres il nest mis si grant perte a vostre oes comme elle est merueilleuse. Car en tout le roialme de sorelois na remes forteresce en estant dont la moitie ne soit fondue. et tot est auenu puis .viii. iors en en cha & en vne nuit, (S, IV, 9).

c) *quant Galehaut* le uoit plorer si durement si fu molt esbahis. τ il li dit ques ce Biax maistre porquoi plores vous issi. je cuidoie que vos deussiez faire ioie de ma uenie. Sire fait inguehaus cest la gregnor joie qui me poist ore auenir. Car ier matin a cete ore nier il *nul* hons que ie creusse que vous ne fussiez ou mors ou mehengiez tantes merveilles sont auenues en *vostre* pooir puis aueie ne uso si mais dont grans damages est.

Atant oire sa regne *Galehaut* τ sa reste τ dit a son maistre comment bias mestres ques merueilles sont ce dont par qoi *vous* auiez de ma mort si grant paour. Quex merueilles sire fait il . Certes que *vous* auez plus perdu que *vous* ne cuidiez assez. τ si ua mie longuement. Lors fu *galehaut* molt esbahiz. si li fuis tous li sans por la paour des dures nouvelles *qu'il* atant. Dites biax maistres fait tost quex est la perte. Car plus seroit grans τ miex la uoroie sauoir par tans. ne por *quant* de nul danmaie ne mes mai cil nestoit mon ami. Car ciz ne puet estre restorez Sire fait inguehaus li danmages nest mie si grans con il est merueilleux τ espoantables. Ne dieu merci il nest de nus de vos amis. Or poez dont dire fait *Galehaut* que que se soit. Car autretant met hui mais de la perte con del gaaig. Sire fait il bien sachiez que par tout le regne de sorelois na i remest forteresce nule dont la moitez ne soit fondue. τ des huit iors en ensa est auenu ceste merueille, (Ms. 751BNF, f. 148^{r b-v a}).

d) Si enuoia Galehoz avant et fist sauoir a la vile con il vandroit; mais ançois qu'il venist, li vint a l'ancontre uns suens oncles qui de grant aage estoit, si li avoit Galehoz tote sa terre commandee, quant il s'an parti. Et si tost con il lo voit, si li demande qex nouvelles et cil respont que molt malvaisses. «Comment? fait Galehoz. – Certes, sire, fait cil, totes voz fortereces sont abatues, que vos n'avez chastel en tot lo monde qui fonduz ne soit. -M'aït Dex, fait Galehoz, de ce ne me chaut, car nuns cuers ne se doit esmaier de chose qui puist estre restoree si legierement; et bien gardez que vos ne facies chiere ne sanblant, par la foi que vos me devez, car dont avriez vos m'amor perdue, mais confortez vos et faites joie, car autrement me seroit il avis que vos seriez correciez de ma venue». Et cil respont que molt volantiers, (M2, I, 11-12).

e) E cuando Galeote lo vio así llorar fue muy marabillado y díxole:

-¿Qué's esto por que llorades? Yo cuidava que fuédes alegre con mi benida.

-Señor -dixo Angelanes- la mayor que me podría benir me hiço llorar, ca todos cuidábamos que hérades muerto, tantas malas sen[~]ales abenieron en esta tierra después que no bos bimos.

Y entonzes tiró Galeote así el freno e dixo:

-¿Qué sen[~]ales fueron éstas por que vós tanto temíades de mi muerte y?

-Sen[~]ales -dixo- es gran pérdida que avedes fecha.

-Gran pérdida -díxole- no podría yo aver si a mis amigos no perdí.

-Señor -dixo Angelanes- la pérdida no es tan grande como es maravillosa y espantosa e grado a Dios no hes de buestros amigos.

-Pues de <mi> zímelo -dixo Galeote- que pues de amigo no es tanto daría que fuese pérdida como ganancia.

-Señor -dixo él- bien saved que no fincó fortaleza de todo el reino de So<f>[r]olois que la mitad no cayese fasta tierra, (f. 7^r).

II

a) Mais la dame qui o lui est n'en a mie si grant joie, ançois est si anguissose, tantost com ele l'a oï, qu'ele chief pasmee dedens la coche et jut si durement en pasmisons que l'en cuidoit qu'ele fust morte. Lors cort li sires meismes por redrecier la dame; et quant ele fu de pasmison relevee, si dist a tote la premiere parole: «Ha, Lancelot del Lac, jamais de la prison ou tu es ne te laist Diez issir, et s'il avient que tu en isses, de males armes puisse li tuens cors morir en la premiere besoigne ot tu vendras! Tu más geté de ma grant joie et m'as mise a tos jors mes en duel et en poor de perdre ce dont je ne dotoie hui main rien se la mort non». 9. Longuement se dementa la dame en tel maniere et se claime sovent chaitive, (*MI*, XXV, 306-307).

b) Et si tost comme la dame lot si chiet pasmee. et cil qui la estoient len corurent releuer. Et quant elle fu reuenee. si demande qui fu li cheualiers qui la ual a perchie & a lez cheualiers deliures. Dame fait li escuiers. ch[e] fait vns cheualiers qui a a non lancelet du lac. ha. lancelet fait elle a males armes muire li tiens cors. quant si grant douleur mas mis en mon cuer Dame mal aues dit fait li ualles quar trop a mal. quar morgue le desloiaus la mis en prison. Par tel conuent y soit il fait elle que iamais nen puist issir. Diex le gart de mal ce dist li sires comme le meilleur cheualier del monde. et le plus loial de tous les amans. Sil est sages et loiaus fait cele. cest sonors & li preus samie. mais maintes autres dames & damoiseles y ont damage, (*S*, IV, 125).

c) τ si tost que la dame lot si chiet pasmee τ cil qui la sont la corent releuier τ ele reuient de pas mie saus si demande qui est qui le ual a voidie. Dame fait il vns chevaliers qui a non lancelet del lac. ha: fait ele lancelet de males armes muire tes cors que si grans dolor mas tu misse dedens le cuer. Dame mal dites fait li vasles trop cil mal

que morgue le cient en prison. Par tel couent fait ele il soit il que iamais nen isse mais diex le gart de mal fait Kex. Come la flors des chevaliers τ le plus loial de tous amans Cil est loiax fait cele cest sennor τ li preus sa mie mais maintes autres gens iont damage, (Ms. 751BNF, f. 186^{r a}).

d) Et si tost comme la dame l'ot, si chief pasmee et cil qui la estoient le corurent relever. Et quant ele fu revenue, si demanda qui est li chevaliers qui le val a vuidié et les chevalier delivré. «Dame, fet il, uns chevaliers qui a non Lancelot del Lac. –Ha, Lancelos, fet ele, a males armes muire li tiens cors, qui si grant dolor m'as mis dedens mon cuer! –Dame, mal dites, fet li vallés, car trop a de mal, car Morgain la desloiaus l'a en sa prison. –Par tel covent, fet ele, i soit il entrés que jamais n'en isse! –Dieus le gart de mal, fet li vallés, comme le meillor chevalier del monde et le plus sage de tous les amans. –Se il est loiaus, fete ele, c'est s'onors et li preus s'amie, mes maintes autres dames et damoiseles y ont damage», (M2, XXXV, 193).

e) [...] fue ha ver la dueña por la confortar, mas ella no quiso por ende dexar de facer su duelo.

-¿Qué es esto señora? -dixo él- ¿Cómo non vos place de que soy fuera de prisión?

-A mí non puede placer -dixo ella- antes me pesa mucho.

-¿Cómo -dixo él- así me desamades? Por buena fee, bien cuido yo que nunca vos lo merece.

-Por buena fee -dixo ella- non vos desamo yo, mas mucho me pesa de mi daño que de vuestra pro. E el gran daño es de mí e de otras muchas dueñas que so[n] agora menguadas de bien que antes havían. E aquél que el valle libró fizo más mal que bien, ca él sacó de prisión los cavalleros que aí yacían por su deslealtad.

E así se quejó la dueña e fizo su duelo, (f. 81^{r-v}).

III

a) Et Boors demande a son esquier de quel part il tornoiera, ou par devers cels del chastel ou encontr'els. Et li escuiers regarde amont et voit la damoisele que si richement estoit vestue, [124d] si conut bient tantost que c'ert la fille le roi, puis le dist a son seignor: «Sire, desor vos est la plus bele dame del monde». Et il se garde, si la veit, et ele li dist si haut que bien le pot oïr: «Sire chevaliers, vos ne serois huimés des premiers. Legierement puet l'en conoistre que vos n'avés point d'amie, et se vos l'avés, il ne vos en sovient gueres», (M1, XLVII, 184).

b) Et bohort demande a son escuier quel part il se tornera. ou par deuers chiaus del chastel. ou par encontre euls Et li escuiers regarde contremont & voit [S 169 c] la pucele qui si richement estoit uestue & connoist bien que cest la fille au [P 108 a] roy. si le dist a son seignor. Sire fait il desus vous a la plus tres bele damoisele del monde Et il se regarde et le voit. Et elle li dist si haut quil le pot [H 119 c] bien oïr Sire [B 214 a]

cheualiers vous ne seres hu[i] mais des premiers. Legierement puet len connoistre que vous naues point damie. Et se vous laues si ne vous en souuient il gaires, (S, IV, 263).

c) Et behors demande a son escuier de quel part il tornera. ou par devers ceus dou chastel ou encontre aux τ li escuiers garde ammont si uoit la damoisele qui si richement estoit vestue. si que uoist bien tantost que cest la fille le Roi. Et il dist a son signor: Sire desus vous est la plus bele riens del monde. τ il se regarde si la uoit. τ ele li dist sire *cheualiers* vos ne seres huimais des premiers. si haut que il loist bien. Legierement puet len connoistre que vous nauez point damie. τ se vos lauez il ne vos ensouient gaires, (Ms. 751BNF, f. 225^{r a}).

e) Boores preguntó a su escudero y dixo:

-Dime tú de cuál parte quieres tú que sea o de la parte del castillo o contra ellos.

Y el escudero cató arriba y vido una doncella que muy ricamente estava vestida e luego conoció que hera la hija del rey y dixo a Boores:

-Señor, encima de nós está la más fermosa cosa del mundo.

E Boores cató arriba y vido la doncella, e ella le dixo tan alto que bien lo pudo él oír:

-Señor cavallero, ya no seréis vós oy de los primeros e ligeramente puede ome ver que no avedes amiga e si la avedes que se vos miembra poco d'ella, (ff. 194^v-195^f).

IV

a) En ce qu'il parloient ensi, si oent une vois crier en haut a molt grant angouisse, te mesire Gauvain areste son cheval et lor demande s'il ont oï le cri et il dient que oïl. «Or alom cele part, fet mesire Gauvain, si verrons que ce est». Il brochent cele part, si n'ont gaires alé qu'il encontrerent sor un palefroi une damoisele qui fet si grant duel que greignor ne puet. Et quant mesire Gauvain vient pres, si le salue et dist: «Damoisele, por quoi plorés vos si? – Sire, fet ele, por un des meillors cheualiers del monde[137 a] que l'on ocit en cele vatee la. –Voire, damoisele, fet il, or nos i menés. – Mener, sire? fet ele. Veez ci le droit chemin de la vatee, alons i poigant por lui secourir», (MI, LXI, 325-326).

b) Et ensi quil orent chou dit. si oient vne vois crier moult hautement Et mesires Gauvain lor demanda sil ont oy cest cri & il dirent oil. Ore alons dont fet mesires Gauvain cele part. et il si font maintenant. por sauoir que ce pooit estre. Si nont gaires ale quant il encontrerent vne damoisele sor .j. palefroi qui moult grant doel faisoit. Et quant mesires Gauvain vint pres de li. si le salue et li dist. damoisele pourcoi plores vous. Sire fait elle por .i. des meillors cheualiers del monde que on ocist en [col. f] cele vatee la. voire damoisele fait il & quar nous y menes Mener sire fet elle ue[e]s chi le droit chemin [H 149 c] que vous y menra. & ales tost por lui secorre, (S, IV, 323).

c) En ce quil parloient ensi oïrent vne vois crier a molt grant angouse. τ messires *Gauvain* areste son cheual τ lor demande ce il ont oi le cri τ il dient oil bien. Or nos en alons cele part fait messires *Gauvain* si uerrons que cest. τ il uont gaires a le quil encontrerent vne damoisele sor .i. palefroi qui faisoit le grignor duel que lon poist sofrir τ quant messires *Gauvain* vint pres de li si la salue. Or damoisele porqoi plores vos si. Sire fait ele por .J. des millors chevaliers del monde que len ocit en cele valee. La. voire damoisele fait il or nos i menes. voire Sire fait hectors ve ci le droit chemin de la ualee a lons i pongnant por lui recorre, (Ms. 751BNF, f. 246^v^b-247^r^a).

d) et ensi com il orent cho dit, si oïrent une vois crier molt hautement, et mes sire *Gauvain* lor demande s'il ont oï cest cri et il disent: «Oïl. –Ore alons dont, fet mes sire *Gauvain*, cele part». Et il si font maintenant por savoir que chou pooit estre; si n'ont gaires alé quant il encontrerent une damoisele sor .I. palefroi qui molt grant doel faisoit. Et quant mes sire *Gauvain* vint pres de li, si le salue et li dist: «Damoisele, por coi plorés vous? –Sire, fet ele, por un des millors chevaliers del monde c'on ocist en ceste valee la. –Voire, damoisele, fet il, et car nous i menés. –Mener, sire? fet ele. Veés chi le droit chemin qui vous i menra et alés tost por lui secoure!», (M2, LXI, 352).

e) E don Galván dixo a sus compañeros:

-Señores ¿oídes vós este grito?

-Sí, señor -dixeron ellos.

-Pues vamos aquella parte -dixo él- veremos qué cosa es.

Entonces fueron todos contra aquella parte do oyeron aquel grito, e no andubieron mucho que encontraron una doncella encima de un palafrén que facía el mayor duelo que podría ser. E cuando don Galván llegó cerca d'ella salvóla e díxole:

-Doncella, ¿por qué llorades?

-Señor -dixo ella- por uno de los mejores cavalleros del mundo que matan en aquel valle.

-Doncella -dixo Galván- guiadnos allá.

-Señor -dixo ella- vedes aquí el camino muy derecho que vos llevará allá e por ende mandadlo a correr, (ff. 261^{r-v}).

V

a) Et [31c] il chevaicherent toutes voies tant qu'il aprochierent de la maistre tor; si la prise molt, car c'est la plus bele et la plus fort qu'il onques veist a son esciant. Il resgarde sor destre et ot une voix de fame assez pres de lui, ce li ert avis. Il vet cele parte et voit que c'ert la damoisele que me sires *Gauvain* vost geter de la cuve, mes il ne pot, et ele crioit: «Sainte Marie, qui me getera de ci? » Et quant ele voit venir Lancelot, si dist: «Ha, sire, getez moi de ceste eve qui m'art!» Il vient a la cuve et la prant par les braz et la met fors. Et quant ele se voit delivre, si li chiet as piez et li baise la jambe et le soler et li dist: «Ha, sire, beneoite soit l'eure que vos fustes nez, car vos m'avez gité de la greingnor dolor ou fame fust onques», (M1, LXXVIII, 201-202).

b) si cheuauchent toutes voies tant quil aprocent de la mestre tour. si le prise moultancelot. quant il le voit de pres quar cestoit la plus bele & la plus riche quil eust onques mais ueue a son escient. [P 228 c]

Quantancelot fu aprocies de la tor. si escoute sor destre & o[i]t vne vois de femme asses pres de lui qui crioit ce li est auis. & il sen uait cele part & voit que [col. c] ce est la damoisele que [B 283 c] mesires Gauvain [C 29 a] uolt geter hors de la cuue mais ne [S 300 c] pot. Et elle crie sainte marie qui me getera de ci. Et quant elle voit uenirancelot. si li dist ha. sire pour dieu getes moi de ceste cuue ou iou ar toute. Etancelot sen uait a la cuue & prent la damoisele par lez bras & le met hors de la cuue au[s]si legierement comme sil ne li greuast noient. Et quant cele se uoit deliure si li chiet as pies. si li baise la iambe & le soler si li dist ha. sire beneoite soit leure que vous fustes nes quar vous maues gete de la greignour dolor ou femme fust onques, (S, IV, 105-106).

c) τ il cheuauchent totes uoies tant quil uiennent a la maistre tor. si la prise molt. Car cest la plus bele τ la miex seant quil ueist onques de son grant. τ il regarde soz destre τ oit crier vne fame ce liest aussi asses pres de lui τ point cele part τ voit que cest la damoisele que messires *Gauvain* vot geter de la caue mais il ne pot. τ cele crioit sainte marie qui me ietera de ci. Et *quant* ele uoit *lancelot* si li crie. Sire *chevaliers* fait ele jetes moi de ceste caue *que* tote mart. Lors uient a la caue τ prent par la main τ la met hors. τ *quant* ele ce uoit deliure si li chiet as piez τ li baisse la jambe τ le soler τ li dit. Sire beneoite soit leure que vos futes nez. Car vos maues iete da la dolor *plus* grande au fame fust onques, (Ms. 751BNF, f. 282^{v a-b}).

e) Y fuéronse por medio del castillo fasta el alcáçar; y cuando vio la torre del alcáçar, parecióle muy hermosa, y él, estándola mirando, oyó dar voces a una muger muy cerca, y él fue allá y vio a una donzella estar. Y ésta hera la que don Galván provara por sacarla de la tina del agua ferviente en que yazía e non pudo. Y cuando ella vido a don Lançarote dixo:

-¡Ay, Sancta María! ¿Quién me sacará d'esta agua que me quemó?

Y don Lançarote fue luego a ella y tomóla por la mano y sacóla fuera. Y cuando la donzella se vido fuera de la cuita en que yazía, fincó los inojos ante él y díxole:

-Señor, vendito sea el día en que nacistes, ca vós me librástes de la mayor cuita que nunca muger sufrió.

Y besóle el pie. Y luego entraron muchas dueñas e cavalleros en el palacio por ver aquella maravilla”, (f. 306^r).

VI

a) En tel joie sejourna li roys et sa compaignie tous les jors de la feste qui dura jusques au tierch jor de la Tous Sains et puis se parti de la Roche et laissa en la Roche sez gardes, puis s'en revait vers Bertaigne a petites jornees. Et quant il vint a Karlion, si

prist Galehot de lui congiet et li prie qu'il li laist Lancelot o lui mener en son païs. Et li roys li otrie a moult grant paine; et la royne le veult ensi et dist au roy que li Avent entreront par tamps; si fait tant que il li otrie, par couvent qu'il li creantent loialment qu'il venront a lui au jor de Noël et lor dist qu'il sera en la cité sejoynans la ou il fist Lancelot chevalier. Ensi se partent atant entre Galahot et Lancelot et s'en vont a lor païs. Et li roys et sa compaignie s'en sont alé par petites jornees en Bertaingne", (*MI*, LXXIa, 489-490).

b) En tel ioie seiorna li roys et sa compaignie tous les iors de la feste qui dura iusques au tierch ior de la tous sains et puis se parti de la roche. Et laissa en la roche sez gardes. puis sen reuait vers bertaingne a petites iornees. Et quant il vint a karlion. si prist Galehot de lui congiet & li prie quil li laist lancelot o lui mener en son pais. Et li roys li otroie a moult grant paine. Et la royne le veult ensi. et dist au roy que li auent enterront par tamps. si fait tant que il li otrie. par couuent quil li creantent loialment quil venront a lui au ior de noel. Et lor dist quil sera en la cite seiornans al ou il fist lancelot cheualier. Ensi se partent atant entre Galahot & lancelot. & sen vont a lor pais. & li roys & sa compaignie sen sont ale par petites iornees en bertaingne, (*S*, III, 429-430).

c) En tel ioie seiorna li rois artus en la roche touz les iors juc au tiers ior apres la feste toz sains. Lors san parti τ laissa en la roche sa garisson. τ di luec se ua a la en bretaingne a petites iornees τ a aissies tant quil vint a carheu τ lors vint Galehaut a lui si li prie quil li lait lancelot par mener avec lui duc en sa terre. τ la roine mesmes len prie pour estre Galehaut plus aaise. Li rois lor otroie molt esforciez. τ a Galehaut sor sen mot τ sor la foi que il li doit quil soit entre lui τ son compangnons au noel apres lui. atant sen part li uns des autres. si sen uont entre lui τ son compangnons vers sorelios. τ li rois τ sa compaignie sen retornent vers la grant bretangne, (*Ms.* 751BNF, f. 144^{v b}).

e) En tal guisa tovo el rey su corte en la Peña en siete días antes de la fiesta, tercer día después. Estonces se partió dende e dexó sus guardas en la Peña e tornóse a Bretan[-]a a muy pequeñas jornadas, a tanto a tanto que llegó a Carlión. Y espidióse Galeote d'él e rogóle que le dexase consigo llevar a Lançarote y el rey se lo otorgó muy amidos, mas la reina lo quiso así e dixo al rey que sedo tornaría a él, e <a>el rey ge lo otorgó por pleito que tornase a él para la Navidad e fallarlo ía en la ciudad do fuera Lançarote cavallero, y ellos ge lo prometieron e después partiéronse d'él, (f. 1^r).

VII

a) Lors prenent l'eschiele, si la metent al piler ou mesire Gauvain esteit, si le traient hors: si ne porroit nus hom greignor joie avoir ne deviser que li uns fet de l'autre. Après sont issu hors de la fosse, si chient tuit a Lancelot al pié, et chevalier et sejant, et metent en sa merci et els et le chastel et puis le mainent la ou mesire Yvain et li dus estoient en prison: si ont tant honte, quant il le voient, que plus n'em pueent avoir et molt resont liez de mon seignor Gauvain qui est delivrés", (*MI*, XXVIII, 345).

b) Apres vint mesires [Gauvain] et contra au roy toute sauture. & comment il fu pris & enmenes & mis en la chartre. Et mesure ywains & li dus dient la leur auture del tot en tout. ensi comme vous laues oy & moustrent lor plaies & lor blecheures dont il auoient trop. et dient tout entreuls grant & petit & iouene & viel que voirement nest il nul cheualier qui tant vaille queancelot. Et quant Galeholt sot la nouele. si ne fait pas a demander sil en fu lies entre lui et lyonel. quar de toutes lez autres ioies fu il noient enuers la leur. et sen vont au tref le roy tout a pie que onques cheual ni voldrent mener ne monter, (S, IV, 138).

c) Apres vient messires *Gauvain* τ conte au roi la dolereuse prison ou il fu mis. Et messires *yvain* τ li dux remontrent lor plaies τ lor bleceures don il ont molt. τ lor dis bien chascuns que voirement nest il *chevaliers* que *ancelot*. Quant Galehos ot la nouele ce ne fait pas a demander cil en fu liez entre lui τ lionnel. Car de totes les autres ioies est il niens aus celi τ vindrent andui del tref *Galehaut* ou il estoient due autre roi trestuit a pie conques no voldrent cheual atandre. tant est grande la ioie des trois amis que la some nen puet nul dire, (Ms. 751BNF, f. 190^r a).

d) Aprés vint mes sire Gauvain et conta al roi toutes les noveles et coment il fu pris et menés en prison. Et mes sire Ywain et li dus dient et moustrent lor plaies et lor bleceures dont il orent assés; et lors dist cascuns que voirement n'est il nus chevaliers qui Lancelot vaille. Quant Galahos sot la novele, il ne fet mie a dire se il en fu liés entre luy et Lyonel, car de toutes autres joies fu il noiens envers la lor; et en vont au tref tout a pié que onques n'i vaudrent armes ne cheval baillier, (M2, XXVIII, 218-219).

e) Entonces contó Galbán al rey e a cuantos aí heran la mala prisión e el gran dolor que oviera e la gran cuita que sufriera en la dolorosa cárcel en que cometiera, e Ibán e el duque de Clarençia mostraron las llagas e las feridas que ellos havían muchas. Entonces dixeron todos que verdaderamente en el mundo no havía cavallero sino Lançarote. E quando Galeote supo cómo hera el pleito non me demandedes si obo d'ello placer él e Leonel, ca nunca obieron placer ni alegría que a ésta se igualase, e salieron de la tienda de Galeote e fueron a la del rey a pie, (f. 90^r).

VIII

a) et ausi font tuit li autre; et dient les damoiseles entr'eles que bien devroit avoir non cil chevaliers «li Bials Malvés», quant il a son oes n'a prise la plus bele riens del monde", (M1, XLVIII, 189).

b) Et aussi font tout li autre. Et dient les damoiseles entreuls. que bien doit li cheualiers auoir a non li biaux mauuais. quant il a son oes na prise plus bele riens qui soit nee, (S, IV, 266).

c) τ ausi font tuis li autre. τ dient les damoiseles entreles que bien deuroit auoir non cis chevaliers li biax mauuais. Quant il sonhuez na prise la plus bele que soit nee, (Ms. 751BNF, f. 225^v^b).

e) e todos los otros fazían así e decían las doncellas entre sí que bien debía aver el cavallero fermoso malaventurado, pues que no quiso tomar la más fermosa cosa que en el mundo avía nascido, (ff. 197^v-198^r).

IX

a) «[...] si poés dire qu'il est entrés en la queste de Lancelot après les autres». 8. Et sans faille il avoit ja conté a Saigremor la queste ou il estoient entré; et cil li avoit fet tot autel sairement com li autre firent. Et Mathamas dist que ce fera il volentiers, (M1, LXIII, 349).

b) [...] & sans faille il auoit ia conte a sagramor la queste ou il estoient entre. & cil li avoit fet autretel seirement comme li autre compaignon firent] & [P 150 c] mathamas dist quil li fera volentiers, (S, IV, 332).

c) τ sans faille il auoit ja conte a sagramor la queste ou il estoient entre. τ avoit fait tout autretel sairement comme li autre firrent. τ mathamas dit que ce fera il volentiers, (Ms. 751BNF, f. 250^v^a).

e) E sin falta don Galván avía ya contado a Sagramor toda la demanda de don Lançarote, y entró en la demanda e fiço tal juramento como todos los otros conpañeros. E Matamás dixo que muy de grado lo faría, (f. 269^r).

X

a) «[...] -Se Diex me conselt, bials mestre, fet Galehout, je vos en croi bien et se je ne vos oioie plus dire fors la merveille que vos avés ci esclairie, si me metroie je sor vos de tot le conseil et de ma mort et de ma vie; et je vos debesarei ma maladie et comment ele m'est venue, a vos premierement et as autres après. Masi vos me juerrois sor sains que vos m'en descoverrois la verité ne ja rien ne m'en celerés de chose que vos puissiés encerchier par force de clergie, ou soit mes doels ou soit ma joie».

19. Lors li ont juré sor sains, ensint com il lor a devisé, et il lor dit après: «Seignors, uns songes m'a molt espoenté et je le sonjai n'a gaires par deus fois». Si lor devise ensi com vos l'avés oï autre fois conter. Et quant il l'oent, si se merveillent molt durement et dient que molt a ci estrange songe. Lors l'apele mestre Helies: «Sire, fet il, a si grant chose savoir covendrait prendre conseil tot par leisir et esgarder a quel fin ce porroit venir: por ce si covient que vos nos doigniés respit de vostre songe esprover, que nos no soion entrepris por trop haster, kar n'a el siecle philosophe plain de si grant

savoir qui n'eust assés ci a estudier». Lors li demande Galehout quel respit il voldroient avoir et li demandent respit seulement jusques a neuf jors", (*MI*, IV, 42-43).

b) Si mait diex fait Galehot biaux mestres. iou vous en croi moult bien. Car se iou ne vous oisse plus parler iamais que ce que vous maues dit et declairie. si me metroie iou sor vous del tout a uostre conseil. Et ie vous deuiserai ma maladie & comment elle mest auenee. et en quel maniere. [col. f] Et a vous premierement & a ches autres apres. Mais vous me iureres premierement. que vous a vos pooirs me conseilletes. & que vous men direz la uerite. Et que riens ne me celeres de coze que vous puissies encerker par force de clergie. que que ce soit. ou ma dolour. ou ma ioie. Et cil li ont iure sour sains ainsi comme il lot devise. et il lor dist apres. Seignors vns songes ma trop espoente. que ie songai auant hier. par .ij. fois Lors lor deuise son songe. si comme vous aues oy autre fois. cha en arriere. Et quant cil loyrent si sen esmerueillerent moult durement. [S 14 c] et dient que chi a moult estrange songe. Lors li dist maistre helyes. Sire a si grant chose entreprendre. conuendroit auoir conseil par grant loisir. Et prendre garde a quel cose ce porroit auenir. Si conuient que vous nous en doignies .j. respit de nos fiances aquiter que nous ne soions entrepris de trop haster. Car il na el siecle philosophe de si grant science que ni eust asses a estudier. Lors lor demande Galehot quel respit il en voelent auoir. Et il dient dusques al noeuisme ior tant seulement. et il lor otroie. par couent que il adont diront ce quil a[u]ront troue. & cil li ont ensi creante sans demeure, (*S*, IV, 21).

c) maistres fait Galehaut messires li rois nos pas tort. sil ma emanda que ie me meisse outrement en vous de totes choses. Car tant maues bien esclairies ces trois maladies quil nest riens dont ie ne me creivise plus en vous quen ne lui. Car nul nel poist si bien deviser con vous auez fait. Or se vous dirai de la moie maladie tant con ie diravous en sai. Lors li a devise les songes sin con li contes la die sa *en* arrieres. τ *quant* il les a tous diz si le respont maistres helyes. Sire nous poons bien entendre dont ceste maladie vient. τ ele est grans τ paoreuse. Si conuaint a grans conseil mestree τ grant estude. τ ge vous dirai que vos ferois. vous nous donrois respit *iusqua* neuf iors τ entretant esprouerons les forces de nos clergies τ lors vous dirons ceque nos aurons troue en uos *sortes* τ en nos argus τ bien saichiez que li plus saige daltre nonne soient loz les glise de roine sont deuant vous τ qui plus sont sos cil en sauoir les choses qui sont a auenir. τ se nus vous doit de ce conseil doneraz cil vous en conseilletteront.

Galehoz lor otroie le respit *iusqua* neuf iors. par .i. couent quil li uirront sor sains quil a ce lui termine verite Li diront de ce quil auront troue τ aparseu. Ou soit ces duez ou soit sa ioie. Cil lotroient ensi, (*Ms. 751BNF*, f. 153^{r a-b}).

e) -Maestro -dixo Galeote- mi señor, el rey, bos enbió a mí y por quanto yo agora entiendo mucho me enbió a consejar bien, ca me inbió consejar que todas mis cosas hiciese por buestro consejo y tan bien me debisastes estas tres cosas que ome en el mundo no las podría mejor devisar. Agora bos diré las cuitas de mi corazón lo que vos ende supiere dezir.

Estonzes le devisó los suen[~]os que son[~]ara, así que cómo vos el cuento á ya retraído. Y después que los dixo respondió maestre Elías:

-Sen[~]or, nós bien podeos entender dónde esta cuita biene y ella es grande y pavorosa y conbiene y de aver gran consejo y gran estudio, e dezirvos he que fagades darnos plaço de nueve días, que en este comedio provaremos la fazer de nuestra clerezía e dezirvos hemos lo que fallaremos en nuestras suertes y en nuestras negromancias, y bien saved que los más sesudos clérigos d'estremonía del mundo que so el poder del mundo sea, son aquí ante vós e que más saven de las cosas que an de venir, así en esto avedes de aver consejo por éstos lo abredes.

Galeote les otorgó plazo de nueve días por pleito que le jurasen sobre los Santos Evangelios, que estonces le dixesen la verdad de cuánto fallasen y entendiesen quier fuese <n> [s]u bien quier fuese su mal, y ellos lo otorgaron así", (f. 17^r).

XI

a) Lors li demande molt debonairement qu'il a et il respont que il a totes les dolurs que cuers d'home puist avoir. «Et quoi, fet il, bial sire, moi le poez molt bien dire et devés, que je sui prestres et apr aventure tel chose porroit ce estre que je dirois conseil a mestre. 2. –Certes, sire, je plor por un mien seignor, un mien cosin qui est ne sai ou mors ou perdus et c'estoit tot li mielres chevaliers del monde et qui tot le pris avoit de la maison le roi Artu ou tuit li preudome conversent. –Sire, fet li prestres, je sai bien de cui vos dites, c'est Lancelos del Lac: autresi le quiert uns grans chevaliers, molt riches hom qui gist malades pres de ci en une maison de religion ou nos avons de vos compaignons qui nos ont auques dit de son covine». 3. Lors entent bien Lionals que il dit de Galahout. «Por Dieu, sire, fet il, et ou est ce qu'il gist malades» Et il li dist. Et il li demande si ce est de maladie ou de plaies, et il li dist que ce est de plaies molt grant, que il li fu fete par mi le bu. «Mes il garist, fet il, molt bien. –Ha, sire, por Dieu, fetes tant que je i soie menez, kar je ne serai jamés a aise tant que je i soie», (*MI*, XXXII, 373-374).

b) Lendemain se leua matin et sarma et apareilla et prist de son oste congie. et li demanda ou il porroit oir messe. Et il li dist que il ses cors meismes le menrai la ou il le porra oir Lors monterent sor lor cheuaus et cheualchierent tant quil [s]en vindrent el lieu ou Galehot gisoit naures. et trouerent la prouoire tout apareillie por canter messe. Si oirent le seruice. Et quant il orent oi messe vns des freres de laiens demanda a lyonel dont il estoit. Et il [col. c] li dist quil estoit de la meson le roy artu. Et cil li dist par foy de la maison le Roy artu a il chaiens vn cheualier moult durement naure. Et il li graindres cheualiers que iou ueisse piece a mais. Et Lyoniaus entent bien que chou est Galahols. si demanda au frere comment il fu naures & se il a plaie mortel. Et cil li conte toute laenture de lescu. ensi comme li escuier Galeholt li auoient conte. et il dist quil en garira bien, (*S*, IV, 148).

c) Et au matin prist de son oste congie. τ li demanda ou il porroit messe oir. τ il dist quil meismes le conuoieroit du cellui du ou il la porroit oir. Si le mainne dus l ou Galehoz estoit. si oi messe τ *quant* il lot oie si li dist vns des freres. Dom iestes vous sire. τ il dit de la mason le roi artu. par foi fait li freres de la maison le roi artu ai laiens vn *chevalier* naure qui *moult* est preus. Et est li grandres *chevaliers* qu ie onques veisse. Lionnax entent bien que ce est Galahouz. si demande au freres comment il fu naurez τ cil a plaie mortel. il li conte tote la*aventure* de lescu. Si con li escuier Galehoz li auoient dit. τ dit quil garra *moult* bien se dist vns de lor freres qui moult en set, (Ms. 751BNF, f. 192^{v b}).

d) Et au matin prist il de son oste congié et li demanda u il poroit oïr messe et il dist que il meesmes le convoiera la il le pora oïr. Lors le maine dusques la u Galahos gisoit, si oï messe; et quant l'ot oïe, si li demanda li uns des freres dont il estoit et il dist de la meson le roi Artu, et li freres dist: «Par foi, de la maison le roi Artu a il .I. chevalier chaiens molt navré et est li graindres chevaliers que vous onques veistes». 3-5. Lyonel entent bien que c'est Galahos, si demande au frere coment il fu navrés et s'il a plaie mortel; et cil li conte toute l'aventure de l'escu ensi comme li escuier Galahot li avoient conté et li dist que il en garira bien, (M2, XXXII, 237-238).

e) Otro día de mañana cavalgó e preguntó a su huésped dónde podría oír misa.

-Yo bo[s] guiaré -dixo él.

Entonces cavalgaron e llevólo al monesterio do Galeote yacía llagado e allí oyeron misa. E después que la oyeron, preguntó uno de los flaires a Leonel dónde hera.

-De casa del rey Artur -dixo él.

-Par Dios, de<n> casa del rey Artur yace aquí un cavallero llagado muy bueno e es uno de los mejores cavalleros que yo nunca vi.

E Leonel le preguntó cómo fuera llagado o si había llaga mortal, e el flaire le <pr>contó toda la aventura del escudo, así como los escuderos de Galeote lo contaron, e dixo él que de las llagas guareciera él muy bien, “ca un flaire -dixo él- lo guarda que sabe mucho de las llagas”, (f. 97^v).

XII

a) Mais quant li jors aprocha de l'assamblee, si fu plus dolens et plus pensis que il ne seut. Et la dame le vit boivre et mengier malvaisement et empoirier de sa bialté, si li demande que il a et il ne li velt pas dire, et ele le conjure sor la rien que il plus aime. «Dame, fet il, tant m'avés conjuré que je le vos dirai et bien sacheis que je ne mengarai jamés ne ne beverai qui bien me face, si je ne sui a cele assamblee qui doit estre et por ce sui je a malaise. Or avés oï mon ennui, ce poise moi, mais force le m'a fet dire. – Lancelos, fet ele, qui feroit por quoi vos i fuissiés, donriés li vos grant gueredon? –Oïl, dame, fet il, de quanque je porroi avoir. –Se vos, fet ele, me doniés .I. don que je vos demanderai, je vos i lairoie aler et vos bailleraï armes et bon cheval», (M1, XLI, 95-96).

b) Quant [P 85 a] li termes de la[s]samblee fu pres. si fu plus pensis que deuant. Et la dame le vit mangier maluaisement. si fu auques empiries de la grant biaute quil auoit. Elle li demande quil a. mes il ne li veult pas dire. Et elle le coniore de la riens el monde que [col. f] il plus amie. Dame fait il tant maues coniore. que iou ne sui a cele assamblee qui doit estre. et pour chou sui iou a malaise. ne iou ne voi mie comment iou y puisse estre. Ore auez oy mon anui ce poise moi mais force le me fist dire.

Lancelot fait adont la dame qui feroit tant que vous y fuissies. en ne len deueries vous rendre grant guerredon. Oil voir dame de quanque iou porroie auoir Se vous fait elle me donnes .j. don que iou vous demanderai. iou vous y lairai aler. et vous bailleraï armes et cheual, (S, IV, 219).

c) Quant li jors de lasamblee aprocha. si fu *lancelot* mal τ pansis plus quil ne soloit. τ la dame le vit mauaisement boire τ mengier. τ empirier durement de sa biaute. Si li demande que il a. τ il ne le veult dire. τ elle li conjure de la rien que il plus aime.

Dame fait il tant mauez conjure que gie vos dirai. Bien le sachiez que ie ne mengerai jamais que bien me face si ie ne suj a cele asamblee Se ie ne sai comment gie puisse estre por ce sui amalaïse. Or auez de mon anui se poise moi. mais force le me fait dire. Lancelot fait ele qui feroit tant que vos i aillisiez donc que li devriez vos grant guerredon. Dame fait il oil de *quanque* ie porroie valoir se vos me dones vn don que je vos demanderai. Je vos i ferai aler si vos bailleraï armes τ cheual, (Ms. 751BNF, f. 212^r b-v a).

e) E cuando Lançarote vio que el plazo de la asonada se llegava fue muy triste e començó a pensar más que solía e encomençó a enpeorar mucho de su veldad. Ella preguntó qué avía, e él no le quiso d'ello decir cosa, e ella le conjuró por la cosa que más amava que se lo dixese, e él le dixo:

-Tanto me conjurastes que vos lo diré. Sabed que yo no comeré ni vereré ni dormiré cosa que bien me sepa, si yo no fuere en aquel torneo, e yo no sé cómo pueda ser e por esto é dende tan gran pesar, e pésame por qué vos lo dixese, mas tanto me conjurastes que vos lo ove de decir.

-Lançarote -dixo la dueña- quién agora fiziese tanto por vós que vós ý<~> pudiédeses ir, cuál galardón abría de vós por ende.

-Dueña -dixo él- cual yo pudiese mejor dar o lo demandase.

-Si me vós diéredes un don, cual yo vos demandare, yo vos dexaré ir y vos daré un muy buen cavallo e muy buenas armas, (f. 151^v).

XIII

a) Longuement parlerent ensamble li troi chevalier, tant qu'il fu hore de mengier; et ce qu'il voloient asseoir, vint laiens la damoisele qui ert pucele a la dame del Lac, cele par cui Lancelos envoioit a Boort l'espee Galehout. Et quan ele vit Boort, si li fist molt grant joie et ele li dist: «Sire, tenés ceste espee que mesire Lancelos, vostre cosins, vos envoie; si vos mande que vos des ore mes la portés por amor de lui et de

Galehot cui ele fu. Et sachiés que c'est une des meilleurs del monde». Et il prent l'espee et dist que molt est liés de cest don; si le trait del fuerre, si la voit si bele, et si clere que bien cuide que molt soit de grant bonté, (*MI*, LI, 261).

b) Ensi content lor auentes si demandent li vna a lautre de son estre et cheualchent parmi la forest iusques au uestre. Atant regarde bohors deuant lui si uoit vne damoisele uenir tout le chemin. & quant elle est pres deuls si les salue ambe .ij. et li rendent son salu. Lors dist la damoisele a bohort. Sireancelot vos cousins vos salue & vous enuoie ceste espee qui fu Galehot. si vos mande que vous le portes pour lamor de lui Et bohort dist quil le feroit moult volentiers. Et bohort regarde la damoisele de pres si le connut erranment. Et li fist moult grant ioie. Et aussi fist lambegues [col. d] quar cestoit la damoisele a la dame del lac [R 140 a], (*S*, IV, 298).

c) Longuement parlerent ensamble li iij. *chevaliers*. tant quil fu eure de soper. τ en ce quil voloient souper. vint laiens vne damoisele la dame del lac. Cele par cui *lancelot* envoie. a behors. lespee *Galahot*. τ quant cele uit behors. si li fist moult grant feste τ i la li. Et ele li dist. Sire tenes ceste espee que *lancelot* vestres cousins vos enuoie. Si vos demande que vos laportois desormais pour amor de *Galahot* cui ele fu τ sachiez que cest vne des millors dou monde. τ il prant lespee τ dit que moult est liez de ce don τ il trait dou fuerre si la voit si bele τ si clere. que il cuide que il soit de *grant* bonte, (Ms. 751BNF, f. 237^{a-b}).

d) Ensi content lor auentes, si demandent li .I. a l'autre de son estre et chevauchent par mi la forest jusqu'al vespre. Atant regarde Bohors deuant lui, si voit une damoisele venir tot le chemin, si les salue ambes .II. et il li rendent son salu. Et la damoisele dist a Bohort: «Sire, Lancelos vos cousins vous salue et envoie ceste espee qui fu Galehot; si vous mande que vous la portés por l'amor de lui». Et il dist qu'il le fera molt volentiers; et Bohors regarda la damoisele de pres, si le connut maintenant, si li fist molt grant joie et ausi fist Lambegues, car c'estoit la damoisele a la dame del Lac, (*M2*, LI, 338).

e) Así fablaron en uno fasta que fue ora de cenar, e desque fue guisado de cenar e se querían asentar a comer, vino una doncella ante ellos que hera de la Dueña del Lago, aquélla por quien Lançarote imbiava a Boores la espada de Galeote; e Boores desque la vio, tomó con ella gran plazer, e la doncella le dixo:

-Tomad, señor, esta espada que Lançarote del Lago vos invía, e enbíavos a decir que la traigades por su amor de oy más, e por amor de Galeote, cuya fue, e sabed que es una de las mejores del mundo.

E Boores la tomó e dixo que nunca fuera tan alegre de don que él rescibiera como de aquél, e ella sacó luego de la baina e viola tan hermosa e tan clara que vien vido que hera de gran valor, (f. 233^f).

XIV

a) Et lors fu redreciez li granz chevaliers qui as braz l'avoit pris et li vient l'espee traite et fait samblant qu'il li voille la teste couper. Et Lanceloz qui bien voit l'espee venir ne se remue onques de son estat, ainz fait samblant qu'il n'en ait nule paor.

24. Quant cil voit Lancelot en tel samblant, si li dist: «Ha, lerres, voirement est il voirs ce que l'an dit de toi, car chascuns dit que tu ies li plus hardiz qui soit et je le voi bien, car tu onques por chose que tu oïssies ne t'esmaias, ainz iez touz asseur ausi comme se nos ne te volions nul mal faire: si en fust uns autres morz de paor. Mais certes ce ne t'a mestier, car tu en morras ainz que tu m'eschapes, sanz ce que je t'ocirrai mie d'espee ne de coustel, mais je te ferai morir de la plus male mort que onques chevaliers moreust», (*MI*, LXXXIII, 299-300).

b) Et lors fu redrecies li grans cheualiers qui a bras lauait pris si li vient lespee traite. [R 206 a] et fait samblant quil [col. e] li voelle la teste coper. Et lancelos qui bien uit lespee uenir ne se remua onques de son estat. ains fait samblant quil nen ait nulle paour. ha. lerres fait cil voirement est il voirs ce que len dist de toi. quar cascuns dist que tu es li plus hardis cheualiers qui soit Et iou uoi bien quil est voirs quar pour cose que tu ueisses ne tesmaias. ains ies tous iours ausi asseur comme se nus ne te uolüst mal faire. Si en fust vns autres mors de paour. mais [SS 5 a] certes ce ne ta mestier. quar tu en morras ains que tu meschapes sans que iou ne tocirrai mie despee ne de coutiaus mais iou te ferai morir de la plus uilaine mort & de la plus male dont onques cheualiers morust, (*S*, V, 155).

c) Lors fu redreciez li grans *chevaliers* qui au bras lot pris. τ li uient lespee traite τ li fait sanblant quil li uoille la teste coper. τ *lancelot* qui bien uoit lespee uenir ne se remue de son estat. ains fait sanblant quil nen ait paour. Car trop angoisseus estoit.

Quant cil uoit *lancelot* en tel sanblant si li dit. ha. lerres voirement est il uoirs ce que len dit de toi. Car chascuns dit que tu iez li plus hardis *chevaliers* qui soit. τ je le uoi bien que tu onques por chose que tu aies veue be tesmaies. Ains ies ausi seurs que uos ne te [a]ussiens onques nul mal fait. ains en fust vns autres mors de paour. mais *certes* ce ne te uant riens que tu *en* morras ains que tu meschapes. sance que je ne tocirrai mie ne despee ne de coutel. mais ie te ferai morir de la plus male mort que onques *chevaliers* morut, (Ms. 751BNF, f. 297^{r b-v a}).

e) y abraçóse con don Lançarote y cayeron ambos a tierra, mas don Lançarote cayó sobre el otro. Y luego travaron todos d'él y tomarónle la espada de la mano y dixéronle que se diese a prisión o que lo matarían, y él dixo que tanto le dava que lo matasen que no. Y luego fue contra él aquel cavallero que lo abraçara e fizo semblante que lo quería cortar la cabeza, mas él nunca fizo semblante de miedo, y dixo el cavallero:

-¡Ay, traidor, ladrón! Agora veo que es verdad lo que todos de ti dizen que eres el más ardid ombre del mundo, porque te viste a la muerte e no oviste ningund pavor, e ya

otro cavallero deviera ser muerto de miedo; mas todo esto no te tendrá pro, ca yo te faré morir mala muerte y la más desonrada que nunca ome murió, (f. 325^v).

XV

a) Mes quant il oient que Lancelos est perdus, si est la joie torné en duel, car li rois est autresi comme desvés et la roine en a tel duel que plus ne puet; et plus li greve ce qu'ele n'ose s'anguoisse descouvrir por mon seignor Gauvain, et nequedent tant en fet que li plus fol s'en pueent apercevoir. Et li rois dist que l'en le querra par tote sa terre et il meismes le querra, mais que il ait passé cel jor. Si envoie al matin li rois par tot son pooir et ses letres par tote sa terre que bien sache cil qui Lancelot savra, s'il ne l'enseigne, que il n'avra ja raençon que il ne soit pendus [115d], s'il em puet estre aperceus, (*MI*, XL, 83-84).

b) Mais [H 98 c] quant [il] o[i]ent dire queancelot estoit perdus si est lor ioie torne en doel Et li roys en est aussi comme desues. Et la royne en a tel doel que pour vn poi que elle nist del sens. Et plus li griue que elle nose son corage descourir pour monseignor Gauvain que pour autre cose. Et nequedent tant en a fait que li mains sages sen puet apercevoir. Et li roys dist que on le querra par toute sa terre. et il meismes le querra mais que il ait passe celui ior.

Au matin enouie li roys ses lettres par toute sa terre et bien mande que cil quiancelot sa[*col. b*]jura sil ne lenseigne que il naura ia raencon quil ne soit pendus se il puet estre aperceus, (*S*, IV, 213-214).

c) mais *quant* il oient que *ancelot* estoit perdus si est a duel torne. Car li rois en est aussi come toz desuez. τ la roine en a tel dolor que plus ne puet. τ plus li griue se que ele ne puet sangoisse descourir por monsignor *Galvain*. Et non por *quant* en fait que li plus fol senpoissent apercevoir. τ li rois dit quil le fera querre par tot son pooir. τ li meismes le querra mais quil aient celui jors passe.

A landemain enuoie li rois par tote sa terre ses mesaiges. qui dissoient bien. Bien saichent cil qui *ancelot* saura cil ne lensangnent quil ne soient pandu cil pueent estre aperciez, (*Ms. 751BNF*, f. 210^{r b}).

e) cuando oyó que Lançarote era perdido toda su alteza fue turbada en pesar e en tristeza. E el rey ovo ende tan fiero pesar que no podía ende aver mayor, e la cosa que le más pesaba hera porque no osava descubrir todo su gran pesar. Pensava qué haría, pero tanto fazia que no avía y<~> tan necio y que tan poco entendiese de su hacienda. E el rey dixo que él lo faría demandar por toda su tierra e que él por su cuerpo lo demandaría, mas que folgasen aquel día ya.

Entonces dixo Galván al rey que la reina no hera libre e los otros presos, e si Lançarote non fiziera, contra Meliagás o contra otro cualquiera que ende biera fazer, que él hera guisado de fazer toda cosa porque la reina y los otros presos fuesen libres.

Y el rey le dixo que todos heran libres. Entonces le contó Meliagás cómo avía de ir a la corte e que Lançarote se avía de combatir con él, e si Meliagás lo conquiriese que fuese la reina suya para siempre.

E Galbán le dixo que más le plazía de se combatir luego por Lançarote. Así folgaron aquella noche, e otro día de mañana imbió el rey sus letras por toda su tierra que decían que bien supiesen que aquél que de Lançarote supiese e lo non dixiese que faría d'él justicia si sabido le pudiese ser, (f. 145^{r-v}).

XVI

a) Lors descent et vaslés saillent des autres paveillons, si le desarment et li aportent .I. mantel de samit legier a afubler por le chaut qui grans estoit; si le mainent el grant paveillon avec l'autre chevalier. Et lors parlerent ensamble et s'entracointierent et demanda li uns a l'autre de son estre. Li chevaliers enquiert a Lancelot dont il vient et ou il vet et quele aventure le maine si sol, et il li conte une partie de son estre et autre l'en çoile; et totes voies li dist que en la cort al roi Baudemagu voldroit estre por soi deffendre vers un chevalier qui l'a apelé de traïson.

38. En ce qu'il parloient ensi, orent li escuier mise la table, si vont laver; si s'asiet Lancelos et li chevaliers et une damoisele qui molt ert bele et estoit amie al seignor de laiens; si mengierent tuit troi ensamble, mes cele qui Lancelot esgarde ne se puet saoler de lui veoir, kar tant il samble bials qu'ele ne prisa onques mes bialté d'omes envers cesti: si l'esgarde si viselment que tot en laisse le mengier n'a autre chose n'entent fors a lui remirer. Si ont li escuier osté le premier mes de sor la table c'onques la damoisele n'en tasta, ains pensa totes voies. Et en cel pensé li descent el cuer une si grant amor qu'ele aime Lancelot outre ce que feme n'ama mes home; si li est avis que s'il l'amoit qu'ele seroit beneuree. Mais ci endroit n'em parole plus li contes, kar ça avant le devisera et comment ele l'ama merveillousement et comment ele le proia et la merveille que ses amis en fist, quant il sot qu'ele l'amoit, et comment cele morut por ce qu'il la refusa, tot de ce vos trespasera li [128c] contes ci endroit por deviser une aventure qu'il lo avint el paveillon ou il estoient, (*MI*, XLIX, 224-225).

b) Lors descent de son cheual Et uallet saillent des autres paveillons. si le desarment demaintenant. puis li aportent vn mantel de samit por affubler. et lors sen uont el grant paveillon entre lui et le cheualier. et cil li demande ou il aloit. Et lancelot li dist quil volroit estre a la cort le roy baudemagu pour [P 119 a] combatre a .j. cheualier que lauait apale de traïson. Et en chou quil parloient ensi orent li escuier mises lez tables. si vont lauer si sassistent li cheualier au mangier Et vne damoisele qui moult estoit bele qui estoit amie au cheualier de laiens. si mangerent tout .iij. ensamble [col. b] mais moult regarde la damoisele lancelot. et ne se puet de lui regarder saoler. Si ne prisa onques mais la biaute domme vers la soie. Si le regarde si ententieusement que tout en laisse le boire & le mangier. si que a autre chose nentent. fors ca lui remirer. Si ont li escuier oste le premier mes. mais onques la damoisele nen gousta. Ains pensa toutes voies a la grant biaute lancelot. Et en celui pense li descendoit au cuer vne grant

amor. que elle ama lancelot outre chou que femme nama onkes si homme. Si li est auis que sil lamoit que elle seroit [S 182 a] bone euree. Mais chi endroit nen parole plus li contes. mais cha auant vous deuisera comment elle lama merueilleusement. Et comment elle li pris. et la meruelle que sez amis en fist. quant il sot que elle lama. Et comment elle morut por chou quil le refusa. Tout ce vous trespasera li contes chi endroit pour deuiser vne autre aenture qui lor auint el pauillon ensi com vous orres. [H 128 c], (S, IV, 282-283).

c) Lors descent lancelot τ varles saillent des autres pauillons. Si le desarment τ li portent vn mantel de samis vermeil legier por le chaut qui grans estoit. Si li mainment el grant pauillon entre lui τ le chevalier. Et lors parlorent ensamble entre luj τ ses grans chevaliers. τ lancelot. τ sa tracoincent. τ demande de luns a lautre de son estre. Si demande li chevaliers don il vient τ don il va. τ quel auanture le mainne si seul. τ il li conte vne partie de son estre. τ vne partie len soile. τ totes voie li dit que a la cort bademagu: vodroit estre. por soi desfandre vers vn chevalier qui apele la de traison.

En ce quil parloient ensamble. si ont li escuier misses les tables. Si ont laue. si ont assis lancelot. τ le chevalier τ vne damoisele qui moult estoit bele. τ estoit amie au signor de laiens. Si mengerent tui troi ensamble. mais cele qui lancelot esgarde ne se puet la ouler de lui esgarder. Car tant li sanble biax. que ele ne pense onques mais biaute dome en vers la soie nule rien. Si le regarde si uiseument que tout en laisse le mengier. Na autre chose rien tant fors alui remirer. Si ont lescuier oste le premier mes desus la table. que onques la damoisele nen tata. ains pance totes voies. τ en se penser li dessent vne tres grant amor. que ele aime lancelot outre ce que fame ne ama mais home. Si li est bien auis que ce il lenmoit que ele seroit bone euree. mais ci endroit nen parole plus li contes. mais sa auant en la deuine page le vos deuisera il bien. τ coment ele le proia. τ la merueille que sis amis en fist quant il sot que ele lenmoit. τ comment ele morust por ce que il la refusa. Tout ce vos trespasera li contes ci endroit por deuiser vne auanture qui lor auint el pauillon, (Ms. 751BNF, f. 231^{v a-b}).

e) e entonces se entraron el cavallero e Lançarote en la tienda e asentáronse e començaron a fablar en uno e el cavallero le preguntó e dixo:

-Señor ¿qué aventura os lleba así solo?

E Lançarote le contó toda su hacienda, enpero todavía le dixo que iva a la corte del rey Bandemagus.

-¿A qué? -dixo el cavallero.

-A me defender de un cavallero -dixo Lançarote- que me rectó de traición.

E ellos así hablando entró un escudero e puso la mesa e asentóse el cavallero a comer e Lançarote e una donzella muy fermosa que hera amiga del cavallero, mas la donzella en quanto vido a Lançarote así lo catava que no se hartava de lo ver en que lo vía tan fermoso e no cuidava que tan fermoso ome pudiese aver en el mundo, e así lo estava catando que no podían comer que avía el escudero tirado el primero manjar de la mesa e ella no avía metido vocado en la voca. E la donzella así lo catando començó a

pensar tan fieramente que no hera sino maravilla e ella ansí pensando cayó un amor en su corazón que lo començó ansí a amar a Lançarote que más muger podía<n> a ome amar e decía entre sí mesma que si la él quisiese amar que se ternía por la más bien aventurada muger del mundo, mas de cómo ella amó muy afincadamente a Lançarote e de las cosas que su amigo fiço quando sopo que ella tan desmesuradamente lo amava e de cómo ella murió quando supo que Lançarote no la quería amar, (f. 215^v).

XVII

a) Molt font gran duel et grant plainte par la sale et li un et li autre et molt sont dolens de ces noveles; et li rois en est tant corociés qu'il ne s'en cuide jamés reconforter. Et mesire Gauvain dist oiant tos qu'il movra le matin sans plus atendre ne jamés ne finera d'aler tant qu'il sache verraies noveles s'il est mors ou s'il est vis. Et bien trente des plus vaillans chevaliers de la Table Reonde prametent qu'il movront le matin et que jamés ne retourneront devant qu'il laient trové ou vif ou mort. Ensi s'aferment tuit a querre le cors Lancelot, mes li rois Artus ne velt mie soffrir que tant chevaliers i aillent et dist que ja plus de dis n'en iront en ces queste, et «et ce sera, fet il, assés, s'il sont preudome». Si en baille a mon seignor Gauvain la seignorie d'eslire cels que il voldra a lui mener, (*MI*, LX, 318-319).

b) Par foy fait li roy chi a grant mescheance Ne onques mais si grant nauint en ceste terre. Et lors commença trop durement a plorer. si que li cuers li faut de langoisse quil sent si se pasme. Et li baron le corent releuer. Et quant il reuint de pasmisons si dist ha. lancelot li miens amis questes vous deuenus. Lors commença li doel laiens que onques si gran ne fui ois. et li compaignon de la table roonde le regretoient trop durement Mais sor tous lez autres en fait la royne grant doel. si que cestoit merueilles quele ne sochioit. Et sans faille voirement sochesist elle. mais elle atendoit tant quele en oist vraies noueles sil estoit mors ou vis. Et chou seulement li tint Et quant il orent tant demene lor doel. Si dist mesires Gauvain oiant tous chiaus de laiens quil mouura de laiens le matin sans faille. ne iames ne finera desrer. si en saura uraies noueles sil est mors ou vis & aussi font bien iusques a .xxx. compaignons des plus uailans de la table roonde. le dient au[s]si quil le querront. Ne iamais a cort ne reuendront tant quil la[u]ront trouue ou mors ou vif.

Ensi safichent tout de querre lancelot. mais li roys ne [col. b] volt mie que tant y alaisent de cheualiers. et dist que ia plus de .x. nen ira en cele queste. Et ce sera asses sil sont prodome. si en baillent a monseignor Gauvain le seignorie deslire ceuls qui voldra mener aueques lui en la queste, (*S*, IV, 320-321).

c) Par foi fait li rois ci a assez *grant mescheance*. τ ce il est voir que *lancelot* soit ocis. onques amon uiuant si grans dolors nauint en ceste terre. τ lors comance a pancer trop durement. τ en ce pancer li uinrent les larmes as yex. si a si *grant* duel quil ne puet mot dire. τ li cuers li serre el uentre de langoisse quil sent. τ li autres li uerent τ de atant

si ce pasme. τ li baron saillent de lor sieges si le corent tenir. τ quant il reuiet depasmisons si dit. ha. *lancelot* questes vos deue en τ lor comance par laiens si grans duel que onques ne futes oiz. τ messires *Gauvain* le pleure τ dit. ha. gentis chevaliers preudons sor tous autres. tant est grans damages de nous. τ li roi τ li con ce batent lor paumes τ tirent lor cheueus. τ li compangnon de la table reonde le regrescent τ dient que jamais li bons chevaliers ne morra. mais sor tous les autres fait grant duel la roine. ne nul ne porroit conter le grant duel quele fait. ne nul nen seroit creus. Ca pou que ele ne socit τ si feist ele. mais ele atandoit encore tant que ele ensuest vraie mie ce il ere mors. τ vrainen ce la retenoit. moult font grant duel τ li un τ li autres par la sale τ moult sont dolent de ses nouvelles. τ li rois en est tant correciez. quil ne se cuide jamais reconforter. τ messires *Gauvain* dist oiant tous quil moueroit le matin sans plus atandre. ne jamais ne finera daler devant quil saiche ce il est mors ou cil est vis. Et bien .xxx. de la table reonde prelestrent qui mouront le matin. τ que jamais ne ce uendront deuant quil laient troue ou mort ou vist.

Ansis afichent tuit a querre le cors *lancelot*. mais li rois artus ne veult sofrir que tant chevalier iaillent. Si dit que ja que dis chevaliers niron en ceste queste. τ ce sera fait il assez ce il sont predome. Si baille a monsignor *Gauvain* la signorie deslire sans quil vodra metier a soi, (Ms. 751BNF, f. 254^{v a}).

d) Et quant il orent tot demené lor doel, si dist mes sire *Gauvain* oiant tous cheaus de laiens qu'il movra de laiens le matin sans faille ne jamais ne finera d'erreir, si en savra vraies noveles, s'il est mors ou vis. Et ausi font bien .XXX. compaignons de plus vaillans de la Table Reonde, le dient ausi qu'il le querront, mais jamais a cort ne revendront, si l'aront trové ou mort ou vif.

Ensi s'afichent tout de querre *Lancelot*, mais li rois ne vaut mie que tant i alaissent de chevaliers et dist que ja plus n'en ira en cele queste que .X. et chou sera assés, s'il sont preudomme; si en baillent a mon signor *Gauvain* la signorie d'eslire cheaus qu'il voldra avoeques lui mener, (*M2*, LX, 349).

e) Mucho facían gran duelo e gran llanto los unos e los otros por el palacio e mucho avía gran pesar d'estas nuevas. Y el rey estava tan triste que jamás no se cuidava conortar. Entonces dixo don Galván:

-Agora oían todos que yo partiré de mañana sin más attender de aquí e jamás no quedaré de andar fasta que sepa verdaderas nuevas si es muerto o no don Lançarote.

E bien tr<i>[e]inta cavalleros de los mejores que heran compañeros de la Tabla Redonda dixerón entonces:

-Nós queremos ir a buscar a don Lançarote e no tornaremos a la corte fasta saber si es muerto u bibo.

Ansí prometieron todos de ir buscar a don Lançarote, mas el rey no quiso que fuesen en su demanda tantos cavalleros sino diez, cuales don Galván escogiese, (f. 258^v).

XVIII

a) Atant se part Boorz de laienz et les commande touz a Deu et s'en vait avec la damoisele qui l'anmoine a la dame de Galvoie. Et Lyonel le convoit, puis s'an retourne a Lancelot. Et quant il le voit, si li dit qu'il li couvient aler a cort por sa dame conforter: si fait ataindre la boiste ou li cheveil estoient, si li baille et li dist que, si tost com il avra esté a cort, qu'il reveingne a lui por savoir comment il amandra, (*MI*, LXXVI, 144-145).

b) Atant sen part bohors de laiens. si lez commande tous a dieu. si sen uait avec la damoi[P 211c]sele qui lenmaine a la dame de Galuoie. & lyoniaus le conuoie vne piece. puis sen retourne a lancelet. Et quant il le voit si li dist que il li conuient aler a la cort le roy artu. pour sa dame reconforter Si fet apporter la boiste ou li cheuoel estoient si li baille lancelet & li dist que si tost comme il aura este a cort quil reuiegne pour sauoir comment il amendera, (*S*, V, 76).

c) Atant se part behors de laiens τ li commande a dieu. τ senua aidiet la damoisele *quil* enmaine a la dame de galuoie. τ lionniax les conuoie vne piece. τ puis sen retorna a lancelet. τ *quant lancelet*. le uoit si li dit quil li conuient aler a cort. par sa dame conforter. Lors fait ataindre la boiste ou cil cheueil sont. Si li baille τ li pie que si tost *comme* il *vanra* a cort *quil* retort a lui *pour* ueoir *comment* il sera amendes, (*Ms*. 751BNF, f. 273^v a).

e) Entonces se partió de don Lanzarote, y fuese con su donzella. Y Leonel se fue con él una peça, e desí tornóse a don Lançarote, y él le dixo:

-Hermano, conviene que vos vayades aína a la reina por la contar todo esto.

-Muy de grado -dixo él.

Y luego le mandó dar la buxeta en que estaban los cavellos, y díxole:

-Hermano, por la fe que me devedes, que vos vayades aína, que la reina mi señora sea con vós conortada, y tornadvos aína, que si Dios quisiere, yo seré en tanto mejorado, (f. 292^r).

XIX

a) si li a mis poisons en son beivre qui furent confites a conjurement et a charies: si li troblerent la cervelle tant que la nuit il fu avis en son dormant qu'il trovit la roine sa dame gisant avec un chevalier. Et il corut a s'espee, si le voloit ocire, quant la roine sailoit sus et disoit: «Lancelos, que volez cest chevalier ocire? Ne seez ja si hardis que i metois la main, kar je sui soe. Et gardés que jamés, si chier com vos avez vostre cors, ne venés en liu ou je soie».7. Ensi le fist Morgue songier por lui fere haïr la roine, et por ce qu'il tenist sa vision al demain a plus voire [...] Al matin fu avis a Lancelot k'il estoit en un des plus bials paveillons del monde et vit devant lui une autretel coche comme cele ou il avoit veue la roine et le chevalier et que encore tenoit l'espee de quoi il le voloit

ocire. 8. Et lors est si dolens a poi que il n'enrage, k'il cuidoit bien que voirs fust ce qu'il avoit songé. [...] 9. «Dame, fet il, je nbe me porroie mie longuement durer en tel maniere et miels me vendroit tot le monde guerpier et forjurer que ci morir. Et vos me devisastes ersoir que vos me laisseriés aler, se je vos juroie que je n'enterroie en lieu ou ma dame la roien fust devant Noël: ore sui prest que je vos face le serement», (*M1*, XXXI, 370-371).

b) Une nuit li dona tant a boiure & teu chose quil perdi tut son escient & li trobla li cerueaus si sendormi tantost & comenca fort a songer & li fu auis quil trouoit la roine sa dame en .j. pauillon en .i. [S 104 a] bele praerie. & oueqes li gisoit uns cheualers & quant il veoit co. si est si angoissex que a poi quil nissoit del sen. lors coroit a .i. espee qui a lestache del pauillon estoit pendue si uoloit ocirre lo cheualer. & la roine li disoit. Que est ico lancelet que uulez fere. lessez lo cheualer en pes car il est a moi. & io sui a lui. & gardez que uus ne soez si hardiz que uus iames ueingnoiz en leu ou io soie. que a moi ne plect uostre compaignie des ore mes.

Ensint songe cele nuit lancelet. & Morgvein out si gete son enchantement quil se troua al matin el pauillon & uit .i. lit tel cum il auoit songe & troua lespee en sa main. & lors quida il ben & crei. que co fu uoirs. Morgvein lo auoit meinte foiz semons de li raenbre. & li ior deuant li auoit ele dit. lancelet si tu ueus foriurer lostel lo roi artus que tu ne parleras a cheualer ne a dame qui i soit ne compaignie ne porteras de c[i] a noel. io ten lerrai dici aler. & il dit que il nel iurroit en nule fin auant murroit il en la prison", (*S*, IV, 151).

d) Et une nuit li dona Morgain a boire molt fort vin afaitiés a caudes espises; et si tost comme il fu couchiés, si s'endormi et il ot le cuer torblé: si comencha a soignier et il est avis que il troeve sa dame la roiene gisant en un pavellon, en une praerie, et avoec luy gisoit uns chevaliers. Et quant il voit chou, si en est si angoissous que par .I. poi qu'il n'issi du sens. Lors corut a une espee qui a une estache del pavellon estoit pendue; si voloit tuer le chevalier, et la roine dist: «Qu'est çou? Que fetes vous? Laissiés le chevalier ester en pais, car il est miens et jou sui siens. Et gardés que vous ne viegniés jamés en lieu u je soie, car a moi ne plaist mie».7. Au matin quant il s'esveilla, si se trova el pavellon et vit le lit tel comme il l'a veu en son soigne et troua l'espee en sa main. 8. Et lors quida bien et crut que ce fust verité provee; et Morge le somonst par maintes fois que il se raimbrast, et le jor deuant li avoit dit que, se il voloit l'ostel le roi Artu forsjurer et que il ne parleroit a chevalier qui en fust n'a dame n'a damoisele, ele l'en lairoit aler; et il l'avoit refusé et il dist qu'il ne le forsjueroit en nule fin: por tant moroit en la prison, (*M2*, XXXI, 243).

e) E una noche acaeció que le dio a beber de un bino tan fuerte e con tantas especias ansí que le fiço perder todo el seso. E él estaba acostado e dormióse luego, e començó de soñar e semejóle que fallaba a su señora la reina en un tendejón en un fermoso prado <a>[e] cerca d'ella y facía un cavallero. E cuando él esto bio, fue y tan

triste que por poco no salió de seso, e corrió a una espada que estaba colgada de una estaca del tendejón, e quiso matar al cavallero. E la reina le decía:

-¿Qué es esto Lançarote que queredes facer? Dexad el cavallero en paz, ca él es mío e yo soy suya d'él. E guárdadvos que no seades tan ardid que entredes en lugar que yo sea, que me non place vuestra conpañía de aquí adelante.

En tal manera soñó aquel sueño Lançarote aquella noche, como oídes. E Morgaina tobo aparejado su encantamento muy bien. Ansí que en la man[~]ana, cuando Lançarote se levantó, fallóse en el tendejón en tal lecho como se había visto en sueños, e falló en su mano la espada e entonces creyó él bien que hera verdad. E Morgaina le había dicho el día antes que si quisiese ir a casa del rey Artur, qu'él jurase que no fablase con dueña ni con cavallero ni a doncella ni tomase conpañía con ninguno, e que lo soltaría y que lo dexaría ir allá. E él dixo que lo non juraría en ninguna manera, aunque supiese morir en la prisión, (f. 99^v).

XX

a) Lors demande Boorz a Lancelot que Lions ses freres ert devenuz, et il li conte comment il s'estoit endormiz en .I. forest a ore de midi et quant il s'esveilla, si se trouva el chastel de la Charrete, «mais onques puis n'en oï parler en leu ou je venisse, si ne sai qu'il est devenuz. Mais se j'estoie partiz de cest tornoiement a tel honor come j'en cuit partir a l'aide de Dieu, je ne fineroie jamés d'aler dusqu'a tant que je l'avroie trové», (*MI*, LXXXIV, 381-382).

b) Et lors demande bo[h]ors de lyonel son frere ke il estoit deuenus. Et lancelot li conte comment il se estoit endormis en une foriest a eure de midi. [S 26 a] quant il sesuella si se troua au castiel de la carete. Ne on[C 49 d]kes puis noi parler en lieu ou iou uenisse de lyonel ne seuch ke il estoit deuenus. Mais si iou estoie partis dou tornoiement iou ne finerai iamais daler iusques adont ke iou la[i]rai trouue, (*S*, V, n. 2, 184).

e) Y entonces le preguntó Bores por su hermano Leonel, y don Lançarote le dixo:

-Cierto, yo me [e]ché a dormir en una floresta a ora de mediodía; y cuando desperté no lo fallé e nunca después supe nuevas d'el. E si Dios me dexa partir d'este torneo con honra, como yo cuido, no quedaré de andar fasta que lo pueda fallar.

Y luego ellos llegaron a la tienda del rey Bandemagus y falláronlo ya levantado que atendía a don Lançarote fue muy alegre con él y abraçáronse y fueron luego a oír misa a una hermita que estava cerca. Y cuando llegaron a la tienda, fallaron al Emperador de Alemania y a otros muchos reyes y condes y vinieron aí por ver al cavallero de las armas vermejas, (f. 342^f).

XXI

b) Etancelot se met en la forest. et li ualles avec lui Si li demandeancelot a quil il est. Et il dist quil est au roy pelles de la terre foraine qui lenvoie au duc [de rohes] en message Ensi ont cheualchie iusques a prime parmi lombre dun bois. Lors ont encontre vne damoisele qui portoit .j. braket entre sez bras. &ancelot auoit oste son heaume pour le caut qui ia ert leues. si auoit son viaire descouuert & salue la damoisele. [C 33 a] Et elle ne li dist mot. Car elle le vit si bel que elle en fu toute [col. e] esbahie. Si sarreste pour lui veoir. Et il sesmerueille porcoi elle le regarde ensi. Si li dist damoisele que vous samble. Certes sire fait elle il me samble damages quant si biaux cors domme comme vous estes vait a sa mort. si mest auis que moult en fait diex a blasmer quant il vous ceste part amene. Car en plus perilleus lieu ne peussies vous pas aler. Or ne vous esmaies fait il ma da[P 237 c]moisele tous les maus que vous pensez ne nous auendront mie se dieu plaist. Diex le vous otroit fait elle. Car si mait diex fait elle iou uoldroie que vous eussies moult donor & que moult de bien vous auenist, (S, V, 122-123).

c) Il se mist ala forest τ li escuiers apres. Lors li demanda a cui il est τ il li dit quil est au roi pelles de la terre foraine. qui lenuoie au de Roel en mesaige. Ensi ont cheuauchie jusques prime parmi lombre de la forest. Lor rencontrent vne pucele a pie qui portoit entre ses bras vn brachet τancelot oste son hiaume τ ot son uis descouert τ salue la damoisele τ cele ne respont mot. ains le regarde si li sanble biax si en est tote esbahie τ sarreste por lui miez veoir. τ il semerueille pourquoi ele le regarde. Etancelot li dit damoisele que vos en sanble. Certes fait ele que cest grans damages quant si biax hons comme vos estes va a sa mort. Car en plus perilleux lien ne poissiez vos venir. Or ne vos esmaiez fait cil que tous li maus que vos cuidiez en ma auanta mie. Diex le doint fait ele que ie le uoroie, (Ms. 751BNF, f. 287^{b-v a}).

e) E yendo así por la floresta, fazía muy gran calentura e tiróse el yelmo don Lanzarote e diolo a su escudero y preguntóle cuyo hera.

-Señor -dixo él- del rey Pelés de la Tierra Forana y imbíame al Duque de Rochel con su mandado.

Y ellos en esta fabla, encontraron con una donzella que venía a pie y traía un padrón en los braços y don Lançarote la salvó y ella no a él, antes lo cató una gran pieza y estúbolo mirando, como hera tan fermoso, e don Lançarote le dixo:

-Donzella, ¿qué vos paresce?

-Por Dios, señor, parésceme muy gran daño en se perder tan fermoso cavallero en ir buscar su muerte e su desonra, así como fazedes vós. Por buena fee, mucho devía ser Dios culpado en vos fazer acá venir, ca en más peligroso lugar non vos podía él meter.

-Donzella -dixo don Lançarote- d'esto non vos incal, que de quanto vós cuidades non abremos y ni punto.

-Así lo mande Dios -dixo ella- ca si Dios me salve mucho me plazería ende”, (ff. 315^v-316^f).

XXII

c) Si sen part atant. τ sen va tout le chemin que cele li auoit ensangnie. si *grant* aleure *comme* il puet del cheual traire.

En tantos ataint les *chevaliers* que il suoit. τ il les escrie si haut que bien pueent entandre. τ maintenant li uient acorant li vns daus lescu au col la lance el poing. τ fu armes de toutes armes. τ *lancelot* le fiert si que por le haubert ne remaint que il ne li meste parmi le cors τ le fer τ la glauie. si len paint bien *comme* cil qui auoit assez cuer τ force. Si le porte a terre. τ aretrait son glauie a luj. si uoit vn autre uenir a lui tout aparillie de ioster. τ il nel refuse pas. ains li torne le chief des cheual. τ cil qui vint acorant li done tel cop sor lescu que la lance vole tote en pieces. τ *lancelot* qui tinc sa lance .i. pou bas le fiert par desus larson de la sele. Et li fiert si que maillez de haubert ne pueen souffrir le *grant* cop. τ li glauiez li pert de lautre part. τ il lenpaint si durement que il porte τ lui τ le cheual ensamble a terre. Et lors dient cil qui deuant sen aloient que *moult* joste bel li *chevaliers*. que deus de nos millors *chevaliers* a abatus. τ *lancelot* lait corre a aus qui encor estoient .ix. Si trait lespee ques ses glaiues estoit abatus τ brisiez au darrien *chevalier*. Si lor detranche lor hiaumes τ lorront lor haubers sor le bras τ sor les espaulez. Si fait tant par sa proesce que tuit cil qui li voient sen esmaient τ merueillent. Et la ou il voit le *chevalier* as armes *vermeilles* si ne le mes que uoit pas ains li adresce parmi le hiaume que cil est estordiz quil ne se puet es arsons tenir. ains vole a terre. τ *lancelot* li ua par desus li cors. a cheual si que tout le cors le debrise. τ li faut la vertus τ la force tote.

Mol sont tuit li autre esmaier. Car bien cuident que cil soit mors. qui lor sires estoit. Si se mestent en paine de luj vangier. τ courent sus *lancelot*. tuit ensamble. mais ne le trueuent pas esbahit. que il ne soit tous pres de luj desfandre. Si lor abandone son escu. τ clot lespee dont il lor done grans cox. par la ou il les ataint. τ onques por pooir quil aient ne li pueent tolir terre ains sen ua parmoo aus tous maintes fors. quel gre que il aient. τ de tant li auient il bien. quil nataint *chevalier* a droit cop. quil nel face santir en char nue. ou il ne le port del cheual a terre. si lor esrache les escuz des cox τ les hiaumes des testes τ lor de cope τ poins τ bras τ se hurte en aus. de cors τ de manbres. si en a .v. si atornes *quil* non pooir de le uer eux. Et *quant* li autre uoient ce. Si lor est auis que ce il i demeurent plus quil ne pueent eschaper sans mort. Et por ce sen fuient au plus tost que il pueent vers la ou il voient *plus* espede la forest, (Ms. 751BNF, f. 232^{r-b-v}^a).

e) Lançarote se partió luego de la doncella e fuese por el camino que ella había mostrado e iva tan apriesa quanto el cavallo podía andar, e andubo así fasta que alcançó los cavalleros depós quien iba, e él les començó a dar voces de quanto vido que le podían oír, e luego vino contra el uno de los cavalleros, el escudo al cuello e la lança en la mano, armado de todas armas, e Lançarote lo [h]irió así tan duramente que por el escudo ni por la loriga no fincó que le no metiese la lança por medio del cuerpo e dio con él gran caída en tierra como aquél que hera de gran fuerça; e luego vino otro contra él, aparejado de

justar, e Lançarote no rehusó ante bolvió la cabeza del cavallo allá dó lo vio venir, e el cavallero lo firió así que su lança le quebró en medio del escudo, e Lançarote lo hirió así un poco baxo así encima del arçón de la silla así que la loriga no lo pudo defender que la lança no le metiese por medio del cuerpo así que la lança pareció de la otra parte e dio con él e con el cavallo en uno en tierra. Mucho se maravillaron los otros cavalleros d'esto e dixeron que mucho justava bien el cavallero que dos de los mejores compañeros avía derribado. E Lançarote se lanço entonce entre ellos que heran veinte, e él con la espada en la mano, que la lança hera quebrada, e començó a derribar escudos e a cortar yelmos e lorigas encima de braços e de espaldas así que tanto hizo por su proeza que cuantos lo vían se maravillavan ende mucho. E quando vido el cavallero de las armas vermejas ende endereçó contra él e dixo:

-<a>[E]sperad cavallero.

E diole un tal golpe de la espada de toda su fuerça sobre el yelmo que dio con él en tierra estendido e traxo al cavallo tantas vezes sobre él que lo dexó medio muerto, e quando los otros cavalleros esto vieron fueron muy escaídos, ca bien cuidavan que su señor hera muerto e metiéronse en aventura de muerte lo vengar e dexáronse ir a él muy determinadamente. E Lançarote que d'esto no se espantó ni un poco, ca bien se cuidava defender, baldonava a todos su escudo e daba tales golpes con su espada que aquél que alcançava a derecho golpe le fazia sentir la espada en la carne desnuda e dava con él del cavallo en tierra, e les quebrantó los yelmos en las cabeças e les cortaba piernas e braços e así que quanto alcançava todo lisiaba que de los golpes de la espada que de los pechos del caballo e así abía los cinco a tales partido que no podían bollar pie ni mano tales yazían en tierra. E quando los cavalleros vieron las maravillas de armas que él facía luego vieron que les convenía morir si más aí porfiasen, entonces començaron todos a fuir contra la floresta a do vían la mayor espesura quanto los cavallos los podían llebar, (ff. 217^v-218^r).

CUADRO DE MODALIDAD

	M1	M2	S	Ms. 751BNF
FIELES	628	212	570	607
FIEL PERO AMPLIADO EN CASTELLANO	1	4	2	4
SE AÑADE EN CASTELLANO	24	43	13	1
INDIRECTO→DIRECTO (I→D)	15	6	40	29
DIRECTO→INDIRECTO (D→I)	1	1	1	
INDIRECTO→DIRECTO+ INDIRECTO (I→D+I)	1		1	1
INDIRECTO→INDIRECTO+DIRECTO (I→I+D)				1
INDIRECTO→DIRECTO Y AMPLIACIÓN			3	1
DIRECTO→INDIRECTO+DIRECTO (D→I+D)			1	
INDIRECTO+DIRECTO→DIRECTO (I+D→D)	3	3	36	27
INDIRECTO+DIRECTO→ INDIRECTO (I+D→I)	1			
DIRECTO+INDIRECTO→ DIRECTO (D+I→D)		1	7	3
TOTAL	674	270	674	674

BIBLIOGRAFÍA

- CERQUIGLINI, Bernard (1981), *La parole médiévale. Discours, syntaxe, texte*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2002), «La combinación y repetición de motivos en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BNMadrid)», *Revista de Poética Medieval*, 9, pp. 45-62.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2005a), «La técnica del entrelazamiento y otros recursos narrativos en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BNMadrid)», en *Del 'Libro de Alexandre' a la Gramática Castellana*, ed. Mar Campos Souto, Lugo, Axac, pp. 9-26.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2005b), «La geografía artúrica en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BNMadrid)», *Revista de Filología Románica*, 22, pp. 83-97.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2005c), «El arte de la novela en el *Lanzarote del Lago* castellano (Ms. 9611 BNMadrid)», *Actas del IX Congreso Internacional da Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18 a 22 de septiembre de 2001)*, ed. Carmen Parrilla-Mercedes Pampín, 3 vols, Noia, Universidade da Coruña-Toxosoutos, vol. II, pp. 123-133.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2005d), «En torno a los folios finales del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611BNM)», *Proceedings of the Thirteenth Colloquium*, ed. Jane Whetnall & Alan Deyermond, (Papers of Medieval Hispanic Research Seminar, 51), London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, pp. 111-118.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2006a), «El copista B del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611, BNMadrid)», *Manuscripts, Texts, and Transmission from Isidore to the Enlightenment. Papers from The Bristol Colloquium on Hispanic Texts and Manuscripts*, ed. David Hook, Bristol, HiPLAM, pp. 67-83.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio-SHARRER, Harvey L. (2006b), *Lanzarote del Lago*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- DUCROT, Oswald (1984), *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1998-2007), *Historia de la prosa medieval castellana*, 4 vols, Madrid, Cátedra.

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1986), «Observaciones sobre el estilo directo en español», *Estudios Humanísticos. Filología*, 8, pp. 26-38.
- HÁLASZ, Katalin (1992), *Images d'auteur dans le roman médiéval (XII^e-XIII^e siècles)*, Debrecen, Kossuth Lajos Tudományegyetem.
- KENNEDY, Elspeth (1986), *Lancelot and the Grail. A study of the Prose Lancelot*, Oxford, Clarendon Press.
- KENNEDY, Elspeth (1996), «Variations in the Patterns of Interlace in the Lancelot-Grail», en *The Lancelot-Grail Cycle: Text and Transformations*, William W. Kliber, ed, Austin, Texas University Press, pp. 31-50.
- LOZANO, Jorge, PEÑA-MARÍN, Cristina-ABRIL, Gonzalo (1993), *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1995), *Edición crítica del «Libro del cavallero Zifar»*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (1991), *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (1999), «55. Discurso directo y discurso indirecto», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dir. Ignacio Bosque Muñoz- Violeta Demonte Barreto, 3 vols, Madrid, Real Academia Española-Espasa Calpe, vol. 3, pp. 3549-3595.
- Manuscrit 751 Bibliothèque National de France* (Paris).
- MARIMÓN LLORCA, Carmen (1999), *Los elementos de la comunicación en la literatura castellana medieval*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MARNETTE, Sophie (1998), *Narrateur et points de vue dans la littérature française médiévale. Une approche linguistique*, Berna, Peter Lang.
- MICHA, Alexandre (1978-82), *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, Genève, Droz, 9 vols.
- REYES GONZÁLEZ, Graciela (1991), *El discurso directo y el discurso indirecto en español*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- SOMMER, H. Oskar, ed., (1909-1912), *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 7 vols, vol. III-V, Washington, The Riverside Press & The Carnegie Institution of Washington.

WARNER, Dieter (1991), «Historical Syntax and Old Spanish Text Files», en *Linguistics Studies in Medieval Spanish*, Ray Harris-Nothall & Thomas D. Craser, eds., Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 165-189.

ZUMTHOR, Paul (1987), *La lettre et la voix. De la «litterature» médiévale*, Paris, Éditions du Seuil.